

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Türkische Texte mit französischer Übersetzung - Cod. St. Märgen 1

[Straßburg?], [um 1720]

Grammaticae turcicae pars septima

[urn:nbn:de:bsz:31-161021](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-161021)

GRAMMATICÆ TURCICÆ

P A R S S E P T I M A

De Profodia & Arte Metrica.

Turcæ, ut sunt eloquentiæ studiosissimi, nullum non tropum figuramve Rhetorices adhibent ad exornandos suos libros aut scripta usque ad hyperbolam amplificanda. Nec enim solum ex circumstantiis illo trito versiculo nostro *Quis, quid, ubi, quibus auxiliis, cur, quomodo, quando* comprehensis rem suam aut orationem amplificat, sed ferè singulis Nominibus Substantivis apponunt epitheta sive simplicia, sive composita, ut sunt illa ex duobus Substantivis Arabica & Persica, ludunt identidem in Verbis, sententias, similitudines intermiscunt, &, ut dixi, figuris tropisque utuntur passim ad commotionem aut delectationem adhibitis. Tales sunt interrogatio, apostrophe, repetitio, exclamatio, hypotyposis, gradatio, sustentatio, antitheta, ethopæja, communicatio, prosopopæja & similes. Item frequenter ab eis adhibentur metaphora, synecdoche, metonymia, antonomasia, metalepsis, allegoria, ironia, periphrasis, hyperbole, adjunctio, disjunctio, aposiopesis, synonymia, similiter cadens, &c. Atque his duabus ultimis figuris mirè delectantur, ita ut non solum Verba aut Nomina idem significantia & similiter desinentia accumulent; sed & phrases integras, integra comata, integras periodos tantâ arte adaptare sciunt, ut ferè singulæ singulis syllabæ, nedum dictiones sibi planè respondeant, & ad metrum æquilibriumve appositæ ac conquistæ videantur. Et hæc maximè in soluta oratione adhibentur, quæ ideo in elegantioribus libris stricta quodammodo, metrica & rhythmica dici possent. Ita Coranus, seu, ut nobis dicitur, Alcoranus videtur totus rhythmicus, ita ut poëticum quasi opus censeatur; prout ex eo tot versiculos citat *Guadagnolus*, quos verè versus ad metrum compositos & carmina vocat.

Differt tamen hujusmodi soluta, quantumvis numerosa, figurata aut rhythmica oratio Turcis ex Arabico *كلام مقفا و مستجع Kelamî mukassâ wü mü'seggâ*, vel simpliciter *نثر nethr*, prosa dicta, ab ea, quæ *كلام منظوم Kelamî menzûm*, vel *نظم nazm* dicitur, estque *composita ad ordinem & metrum*, seu *stricta aut ligata oratio*. Hæc enim servat semper eundem ordinem certis ubique metris constans; illa vaga est, & ad libitum rhythmis illis ornatur ac figuratur, adeoque pertinet ad Rhetoricam *علم كلام ġlmi Kelâm* dictam, cum *نظم nazm* spectet ad poësim *علم شعر ġlmi šir* nuncupatam. Et quemadmodum *نظم nazm* propriè significat *ordinem, seriem*, unde & *junctam seriem margaritarum*, & *compositam ad metrum & numeros orationem, carmina, versus*; ita *شعر šir* est propriè Infinitivus, seu Nomen verbale actionis Verbi *شعر se-äre* significans, *scire, nôsse, percipere, intelligere*, & ut Nomen habens in Plurali *اشعار es-âr*, *scientia, pec. poësis, oratio ligata, carmen, metrum*.

Poësi itaque, ut plerique Populi, ita maximè delectantur cum Arabibus & Persis Turcæ, in eaque felices sunt ratione facilitatis, quâ ob liberam suam orthographiam possunt syllabarum quantitatem immutare pro libitu aut exigentia versus ex brevi longam & ex longa brevem faciendo, tum quia quicquid floridi aut expressivi habent aliæ duæ linguæ Arabica & Persica, possunt ad ornandos locupletandosque suos versus conceptusque exprimendos adhibere. Neque verò de eorum poësi videtur operæ pretium, ut fufius agam; vix enim puto quemquam fore ex Nostris, qui apud ipsos poëseos lauream consequi tentet. Cum tamen innumera opera poëtica Turcica inveniuntur, ac omnis generis carmina mirâ verborum & phrasum selectarum texturâ ad metrum & rhythmum acuminosè composita; immò ferè nullus detur liber, ubi passim intertexti non videantur versus, quos,

Z

qui

qui scandere nescit, non nisi ridiculè legere poterit: quæ ad hoc perfectò Interpreti scitu necessaria mihi videntur, quàm potero brevissimè edocebo.

Artem metricam, seu Poëticam desumpserunt Turcæ simul & Persæ ab Arabibus; unde omnium trium iidem sunt termini artis docendæ, seu Poëticæ, quæ peculiari nomine dicitur علم العروض *ilmül ârûz*, aut modo Turcico aut Persico loquendo علم عروض *ilmî ârûz*, scientia aut ars metiendi pedes in carmine, aut construendi versûs, prout peculiariùs dicitur infra de hoc termino عروض *ârûz*. Quod ergò hic dicemus de Arte metrica Turcica, valebit etiam pro Persicis & Arabicis. Sequar tamen doctrinam Persici Poëtæ celebris وحيدى *wahydi* dicti, quem vocare liceat *Vahidium*.

Versûs Turcici constant ex pedibus cum modo numeroque definitis, & ex rhythmo, aut consonantia consimilis desinentiæ: ideoque ut censeatur versus completus, debet esse duplex, seu distichus, & tunc vocatur بيت *beit*, q. domus, cujus singula hemistichia vocantur مصراع *mysra*, q. pars una januæ biforis; fabrica enim carminis & tota prosodica constructio petita est à tentoriorum mapaliumque Arabibus ab antiquo domorum loco ferventium partibus & forma, ideoque omnes termini artis prosodicæ aut poëticæ inde etiam petiti. Et quemadmodum sua illa mapalia aut tentoria vocant Arabes بيوت الشعر *bijütüs-særr*, vel آيات الشعر *ebjätüs-særr*, seu in Singulari بيت الشعر *bejtüs-særr*, domus pilorum, seu ex pilis, puta caprinis, aliâve lanâ, ac lino & pellibus confecta ac extensa; ita fabricam carminis seu distichi vocant iisdem literis بيت الشعر *bejtüs-særr*, domum poëseos, seu versuum.

Tentorii partes præcipuæ sunt, primò palus medius, cui tota tentorii moles innititur, & vocatur عروض *ârûz*, unde etiam dicitur عروض *ârûz* ultima pars primi hemistichii in carmine, ei enim inniti videtur tota carminis structura, quippe ad cujus cadentiam aut finalem desinentiam reliquorum versuum seu distichorum rhythmus formantur. Alii tamen عروض *ârûz* cum عروض *ürûz* confundentes, dicunt ideo sic dici finalem dictionem primi hemistichii, quia est quasi oblatio, expositio aut propositio, quâ notâ dignoscitur, cujus generis, & qualis rhythmus sit totum carmen, & num perfectum sit, an imperfectum, ad cujus nempe normam cæteri versûs componuntur. Secundò partes ejus terminantes حدود *hudud* dictæ, sunt quatuor latera, seu partes dependentes ab apice pali medii, quas vocant چهار ركن *çihâr rûkn*, q. quatuor columina aut finis domus, seu tentorii. Pari ratione assignant quatuor columina, partesve carminis seu distichi; primam vocant صدر *sadr*, estque principium primi hemistichii; secunda est finis ejusdem hemistichii عروض *ârûz* dicta; tertia est initium secundi hemistichii ابتدا *iptidâ* dicta; quarta demum est finis secundi hemistichii ضرب *zærb* dicta. Rursus, uti datur stratum, seu solum tentorii, & tectum, seu laquear ejusdem, ita & structuræ carminis assignant solum, quod vocant ex Pers. زمین *zemîn*, & est قافیه *kâfije*, rhythmus, seu similis versusque hemistichii desinentia & consonantia; tectum autem سقف *sakf* dictum, est significatio aut sensus, quem importat, aut in quem factus est versus. Item porta requiritur in tentorio ad ingressum & egressum: ita portam biforem assignant carmini, quæ ad ingressum مطلع *metle* dicitur, & est primum operis distichon, cujus ambò hemistichia ejusdem sunt rhythmus aut desinentiæ; illud enim hemistichium, seu versus sequens, qui rhythmum illum non habet, vocatur خصی *çesî*, castratus. Alæ ergò dictæ portæ, seu januæ biforis sunt duo hemistichia primi distichi, ideoque singulatim vocantur, ut supra innui, مصراع *mysra*. Porro extendunt tentoria & firmantur ac adaptantur partes eorum funibus, clavis, seu paxillis & pellibus telivæ, ita versûs structuram firmari & aptari dicunt; nimirum, quod dicimus versum ex pedibus constare, dicunt illi funibus, paxillis, & modis aut distinctionibus, & hæc Arabicè dicuntur اسباب *esbâb*, funes, اوتاد *ewtâd*, paxilli, clavi lignei, فواصل *sewâsîl*, discriminantia, distinctiones. Hæc ergò omnia sigillatim explicemus.

In versu latino maximè consideratur pes metricus, qui nihil aliud est, quàm certa syllabarum numero & quantitate variatarum constitutio.

De quantitate syllabarum nonnihil tetigi sub finem primæ Partis, ubi dixi, præter positionem nullam dari in Turcicis purè longam syllabam, cæteras breves aut unitonè preferendas esse innuens: quæ tamen voces a finali otioso, aut aliâ vocali nostrâ terminantur, liberè in versu producantur aut corripiuntur; quæ autem syllabæ scribi possunt cum 1,

vel

vel و, vel ي, possunt pariter produci & corripri juxta exigentiam metri, ut in exemplis infra adferendis melius animadvertes.

In Arabicis quoque & Persicis regula est generalis & facilis quantitatis dignoscendæ. Omnis enim syllaba vel est composita ex una consonante & vocali, ut ل li, ب bi, vel be, & omnis ejusmodi syllaba brevis erit, vel erit composita ex duplici consonante cum sua vocali, ut بل bel, كن küñ, با bā, بي bī, بو bū, & omnis ejusmodi syllaba erit longa. Quòd si per - in Arabicis, aut aliter in Persicis aliqua detur syllaba constans ex tribus literis, ut انصرنانق *unšurnānni* . adjuvate vos omnes omnino mulieres, & نان *nān* p. panis, هست *hest*, est, داشت *dāst*, habuit, multò magis syllaba longa erit.

Ex hujusmodi ergò syllabis formantur pedes versùs cujusvis, qui specie duo tantùm sunt, سبب *sebeb*, funis, & وتد *weted*, paxillus dicti. سبب *sebeb* est pes constans ex duabus consonantibus, quarum prior semper habet vocalem, secunda autem vel habet vocalem & dicitur سبب ثقيل *sebebī sakīl*, vel non habet vocalem, & dicitur سبب خفيف *sebebī chafif*. وتد *weted* autem est pes constans ex tribus consonantibus, quarum duæ habent vocalem, una caret vocali. Si habentes vocalem sint immediatæ, nempe prima & secunda, ut درر *dūrūr*, est, vel دurer, uniones, tunc dicitur وتد مجبوع *wetedī meǧmū*. Si autem litera quiescens aut vocali privata mediet inter utramque motam, seu vocali affectam, ut ابن *ibnū*, filius, dicitur وتد مفروق *wetedī mešrūk*. Et sic numero pedes erunt in universum quatuor, سبب خفيف *sebebī chafif*, funis levis, & est unius syllabæ longæ. Alter سبب ثقيل *sebebī sakīl*, funis gravis, & est duarum syllabarum brevium - - respondens nostro pyrrhychio. Tertius وتد مجبوع *wetedī meǧmū*, paxillus conjunctus, & constat duabus syllabis, priore brevi, posteriore longâ - - respondens nostro jambo. Quartus وتد مفروق *wetedī mešrūk*, paxillus sejunctus, constat duabus syllabis, priore longâ & posteriore brevi - - , respondetque nostro Trochæo. Et ex his componuntur partes, alternatim sibi succedentibus funibus & paxillis.

His tamen addunt cum Persis Turcæ, immò & Arabes tertiam pedum speciem, quam vocant فاصلة *fāsylye*, q. distinctionem, estque duplex, فاصلة صغرى *fāsylye sughrā*, cum vox quatuor constans literis consonantibus tres primas habet motas & vocali affectas, quartam verò quiescentem, seu vocali destitutam, ut بنكر *biniker*, aspice, ضربت *zerebet*, verberavit *šwm*. فاصلة كبرى *fāsylye kübrā*, cum vox quinque consonantibus constans quatuor primas habet motas, quintam quiescentem, ut بكرمت *bekeremet*, tuâ benignitate, ضربنا *zarebenā*, verberavit nos: sed sunt merè pedes compositi.

Ex pedibus autem his componunt majora metra, uti ex pede وتد مجبوع *wetedī meǧmū*, paxillus conjunctus dicto, & ex pede سبب خفيف *sebebī chafif*, funis levis dicto fit compositum metrum trisyllabum formæ فعلن *fe-ülün* - - -, aut si præcedat سبب *sebeb*, erit formæ فاعلن *fā-ylün*, utrumque autem vocatur خماسى *chumāsī*, quinque literarum metrum. Rursus ex paxillo conjuncto, & ex duobus funibus levibus componitur tetrasyllabum metrum formæ مفاعيلن *mešā-ylün* - - - -, & si mediet paxillus, formæ فاعلاتن *fā-ylātün* - - - -, aut si paxillus sit disjunctus, formæ مستفععلن *müštef-ylün* - - - -. Ex paxillo conjuncto, & ex pede composito فاصلة صغرى *fāsylye sughrā* dicto, fit pentasyllabum metrum formæ متفاعلن *mütešā-ylün* - - - -, & si præcedat paxillus مفاعلتن *müšā-äletün*, - - - -, quod etiam potest resolvi in tres pedes simplices paxillum conjunctum & duos funes, levem & gravem, ut متفاعلن *mütešā-ylün* in funem gravem, in funem levem & paxillum conjunctum.

Ex his septem polymetris, seu pedibus compositis fiunt duodecim species aut genera præcipua versuum ابحار *ebhār* dicta, seu in Singulari بحر *baḥr*; sunt autem eorum nomina هزج *hezeg*, رجز *reǧez*, رمل *remel*, وافر *wāfir*, كامل *kāmil*, متقارب *müte-kārib*, متدارك *mütedārik*. Atque ex his inter se compositis oriuntur alia duodecim carminum genera, quorum nomina sunt سريع *serīz*, منسرح *münšerḥ*, خفيف *chafif*, مضارع *müzāryz*, مجتت *müǧteš*, مقتضب *müktešyḥ*, طويل *tawil*, مدید *medīd*, بسيط *besyḥ*, غريب *gharīb*, قريب *karīb*, & مشاكل *müšākil*. Ex quibus generibus, quinque sunt Arabicis propria, Persisque, inquit Vahidius, minus usitata, nimirum وافر *wāfir*, كامل *kāmil*, طويل *tawil*, مدید *medīd*, & بسيط *besyḥ*. Tria autem genera sunt Persis (quos Turcæ in Poësi magis sequuntur) propria, Arabibusque minus

usitata, nempe *gharib*, *karib*, و *müsakil*. Cætera sunt omnibus tribus communia. Singula autem quid sint, explicemus.

hezeg *bezeg* est proprie modulatio, quæ fit concisis modis; cantilena, *Madrigale*, estque genus carminis constans modò duodecim syllabis, modò quatuordecim formæ, ut in variis Authoribus inveni, *مفعول مفاعلهن فعولن* *mef-ülü mefa-ylün fe-ülün*, ---, ---, ---, ---, vel pro singulis hemistichiiis *مفعول مفاعلهن* *mef-ülü mef-ylün*, ---, --- bis in singulis hemistichiiis, vel *مفاعلهن مفاعلهن مفاعلهن مفاعلهن* *mefa-ylün mefa-ylün mefa-ylün mefa-ylün*, ----, ----, ----, ----, vel aliter, uti habet *Guadagn.* qui dicit, debere tantum esse duodecim syllabarum, quarum penultima sit brevis & antepenultima longa.

bahrî regez, carmen, ex *Guadagn.* ex tempore, satyra, constat duodecim syllabis, estque formæ *مستفعلن* *müstef-ylün*, --- ter in singulis hemistichiiis repetiti.

bahrî remel, carmen breve, exile, constat pariter duodecim syllabis, & pro forma habet *فاعلاتن* *fa-ylätün* --- ter in singulis hemistichiiis repetitum.

bahrî kamil, carmen perfectum, est quindecim syllabarum, cujus forma *متفاعلهن* *mütesfa-ylün* ---- ter in singulis hemistichiiis repetitur.

bahrî wäfir, carmen exuberans, ferè *Ital. Sdruciolli*, quindecim pariter syllabarum, formæ *متفاعلهن* *mütesfa-letün* ---- ter in singulis hemistichiiis repetiti.

bahrî mütekärib, carmen conjunctum, duodecim aut aliquando undecim, decemque syllabarum, cujus mensura *فعولن* *fe-ülün* --- quater in singulis hemistichiiis repetitum, vel in ultimo *فعول* *fe-ülü*, danturque hujus speciei versus intermixti septem syllabarum formæ *فعولن فعولن فعولن* *fe-ülün fe-ülün fe-ül*, ---, ---, --- pro singulis hemistichiiis.

bahrî mütedarik, carmen consecutivum, in meo Authore *Vahydis*, est formæ *فاعلهن* *fa-ylün* --- quater repetiti. *Golio* autem est Rhythmus, in quo duæ consequentes mobiles consequuntur invicem inter duas quiescentes, ut *تفاعلهن* *tefa-ylün*, و *فعولن فعولن* *fe-ülü fe-ül*, و *فعولن فعولن* *fe-ülün fe-ülün fe-ül*, ---, ---, --- pro singulis hemistichiiis.

bahrî serä, carmen velox, est in meo Authore formæ *مستفعلن* *müstef-ylü müstef-ylün fe-ülätü müstef-ylün*, errore puto scriptoris; nam alibi invenio formam hanc *مفاعلهن مفاعلهن مفاعلهن مفاعلهن* *müfte-ylün müfte-ylün fa-ylün*. *Guadagn.* autem illud dicit constare septem tantum syllabis.

bahrî münseryh, carmen emissum, est in meo Authore formæ *مستفعلن* *müstef-ylü mef-ülät* bis repetitum in hemistichio; sed alibi invenio formam ejus *مفاعلهن مفاعلهن* *müfte-ylün fa-ylün* bis repetitum, & alibi *مفاعلهن مفاعلهن* *müfte-ylün fa-ylät*, *müfte-ylün fa-*, & apud *Guadagn.* *مفاعلهن* *müstef-ylün müstef-ylün*.

bahrî müzäry, carmen simile, formæ in meo Authore *مفاعلاتن* *fa-ylätün müstef-ylün* bis in hemistichio repetiti, juxta *Guadagn.* est duodecim syllabarum, formæ *مفاعلهن مفاعلهن* *mefa-ylün fa-ylätün*, *mefa-ylün*.

bahrî chesif, carmen leve, formæ in meo Authore *مفاعلهن* *mefa-ylü fa-ylät mefa-ylü fa-ylätün*; alibi autem *مفاعلهن* *مفاعلهن* *مفاعلهن* *fa-ylätün mefa-ylün fe-ylün*, & in *Guadagn.* *مفاعلهن* *مفاعلهن* *مفاعلهن* *مفاعلهن* *fa-ylätün müstef-ylün*, nempe octo syllabarum, aut certè duodecim syllabarum *مفاعلهن* *مفاعلهن* *مفاعلهن* *مفاعلهن* *مفاعلهن* *fa-ylätün müstef-ylün fa-ylätün*, & *مفاعلهن* *مفاعلهن* *مفاعلهن* *fa-ylätün* ter repetitum.

bahrî mügteff (alibi videtur *محببت mübbess*) carmen convulsivum seu concisum, in meo Exemplari *مفاعلهن* *müstef-ylün fa-ylät* bis repetitum, in *Guadagn.* ex *Chamus* est *مفاعلهن* *مفاعلهن* *مفاعلهن* *müstef-ylün fa-ylätün fa-ylätün*, id est duodecim syllabæ, novem longæ & tres breves. Aliàs in libello *säbidi* dicto mensuram ejus comperio hujusmodi *مفاعلهن* *mefa-ylün fe-ylät*.

bahrî müktezyb, carmen concisum, aut ex tempore scriptum, est in meo Exemplari *مفاعلهن* *mef-ülätü müstef-ylü* bis in hemistichio repetitum; alibi lego *مفاعلهن* *مفاعلهن* *مفاعلهن* *مفاعلهن* *مفاعلهن* *fa-ylätün müste-ylün* bis repetitum, in *Guadagn.* *مفاعلهن* *mefa-ylün*

fā-ylūn ter repetitum, ita ut sit duodecim syllabarum, quarum novem longæ & tres breves.

bahrī rawīl, carmen longum, in meo Exemplari alibique *فاعولن مفاعيلن* *fe-ūlūn mefā-ylūn* bis in hemistichio repetitum; aliam tamen dari illi videtur formam *Guadagn.*

bahrī medīd, carmen extensum, in meo Exemplari est *فاعلاتن فاعلن* *fā-ylātūn fā-ylūn* bis in hemistichio repetitum.

bahrī besyt, carmen expansum, est *مستفعلن فاعلن* *müstef-ylūn fā-ylān* bis in hemistichio repetitum.

bahrī gharīb, carmen peregrinum, est *فاعلاتن فاعلاتن مستفعلن* *fā-ylātūn fā-ylātūn müstef-ylūn* in singulis hemistichiis.

bahrī karīb, carmen propinquum, est *مفاعيلن مفاعيلن فاعلاتن* *mefā-ylūn mefā-ylūn fā-ylātūn* in singulis hemistichiis.

bahrī müsākil, carmen conveniens aut simile, est *فاعلات مفاعيلن* *fā-ylātū, mefā-ylū, mefā-ylū.*

Illa autem duodecim præcipua genera, seu formæ carminum reducuntur à Persis ad sex modos, seu circulos, quorum primus dicitur *دايره مؤتلفه* *dāirei mütelife*, circulus compositus, ex quo prodeunt, aut sub quo numerantur tres species carminum, *هجره* *hæzæg*, *رجز* *regæz*, *رمل* *remel*. Secundus circulus dicitur *دايره متفقة* *dāirei mütefika*, circulus conveniens, & sub se habet duas species, *واقر* *wāfir*, *كامل* *kāmil*. Tertius vocatur *دايره مشتبه* *dāirei müstebibe*, circulus similis, continetque duas species, *مؤتلفه* *mütelife*, *مؤتلفه* *mütelife*. Quartus dicitur *دايره مجتهد* *dāirei müctehed*, circulus contractus, continens tres species *طويل* *rawīl*, *مديد* *medīd*, *بسيط* *besyt*. Quintus dicitur *دايره مختلعه* *dāirei müchtelife*, circulus varius, ad quem revocantur quatuor species, *منسرح* *münserih*, *مضارع* *müzāry*, *مقتضب* *müktæzyb*, *مجتهد* *müctehed*. Sextus denique dicitur *دايره منتزعه* *dāirei müntezye*, circulus detractus, avulsus, habetque sub se quinque species, *سريع* *serī*, *غريب* *gherīb*, *قريب* *kerīb*, *خفيف* *chafīf*, *مشاكل* *müsākil*.

Arabes verò quinque tantum circulos, seu periodos assignant, ad quas revocant omnes carminum species, & alio quidem modo, quàm hic meus Author *Vahidius*, de quo, *sis*, vide *Guadagn.*

Atque ita habes omnia genera; seu formas carminum, quæ in usum veniunt apud nostros Orientales, & si vides aliquam in eis varietatem aut discrepantiam, sæpe ea contingit ob mutationem pedum ex licentia poetica, quæ datur maxima, dummodo eâ judiciousè quis utatur. Licet enim *e. g.* pro *مفاعيلن* *mefā-ylūn* --- ponere *مفاعيلن* *mefā-ylū* ---. Sic pro *فاعولن* *fe-ūlūn* ---, ponere interdum licet *فاعولن* *fe-ūl* ---, quæ licentia dicitur *كبح* *kabz*, aut negligere primam literam *ف* *fe*, ut sit *فاعولن* *ūlūn*, & ea licentia vocatur *خرم* *chærm*, aut si negligatur prima & ultima, ita ut remaneat *فاعولن* *ūlū*, vel *فاعولن* *ūl*, dicitur ea licentia *سلم* *selm*, vel *سرم* *serm*. Vocantur autem hæ licentiæ generali ferè nomine *ازحيف* *ezāhīf*, *Pl. زحاف* *zyhāf*, estque à Verbo *زحف* *zahāfe*, progressus est, processit ad rem, pec. sensum, prorepsit humi natibus insidens puer, pedem traxit defatigatus *camelus*, crepsit, evasit clanculum. *Gol.* In meo Exemplari est *دور افندان* *dūr üfñāden*, & juxta *Guadagn.* est *prolapsus*; est autem hîc figura aut licentia poetica, quâ metra carminis pedesve immutantur, ita ut illis defectus aut redundantia, *hoc est*, plus minusve accidat, quàm regulis contineatur. Licet enim primò privare vocali secundam literam polymetri, aut etiam ipsam literam rejicere, 2. licet etiam rejicere quartam literam, si quiescens fuerit, non item si vocalem habeat, 3. licet privare vocali quintam, & ipsam literam rejicere, si quiescat, 4. licet rejicere septimam, si quiescat. At non licet rejicere ex forma unius ejusdemque carminis simul secundam & tertiam, nec licet rejicere septimam & secundam; nec septimam quamvis quiescentem, si litera quinta privata fuerit vocali, *e. g.* si carmen fuerit *كامل* *kāmil* dictum, seu perfectum, formæ nimirum *مفاعيلن* *müstefā-ylūn* --- ter repetiti, licet secundam primi pedis vocali privari, & loco primi *مفاعيلن* *müstefā-ylūn* ponere *مفاعيلن* *müstefā-ylūn*, estque *idem ac* *مستفعلن* *müstef-ylūn* ---. Ubi autem metrum fuerit *مستفعلن* *müstef-*

müſtef-ŷlün, vel *فاعلاتن fa-ŷlätün* - - - - , in quibus secunda quiescit, potest tolli illa secunda & fieri forma *متفعّلن mütef-ŷlün*, & *فاعلاتن fe-ŷlätün*. Rurſus potest tolli quarta litera quiescens metri *متفاعّلن mütefa-ŷlün* - - - - & fieri forma *متفعّلن mütefe-ŷlün*; sic & ex metro *متفعّلن müſtef-ŷlün* poterit fieri *متفعّلن müſte-älün*. Quod si sit metrum *متفاعّلن müfa-äletün*, non licet neglectâ quartâ facere *متفاعّلن müfale-tün*, quia quarta non est quiescens, & sic intelligendum de cæteris.

Hujusmodi autem licentiæ numerantur à Persarum Poëtis triginta quinque, quarum hic præcipuas tantum tibi explicabò.

Primam meus Author *وحدیدی weh-ydi* ponit *كف kef*, seu Arab. *كف keff* propriè prohibitio, cohibitio; sed hic est neglectio aut rejectio literæ septimæ quiescentis in metro, cum ex *متفاعّلن mefa-ŷlün* fit *متفاعّلن mefa-ŷlu*, & ex *فاعلاتن fa-ŷlätün* fit *فاعلاتن fa-ŷlätü*, verſusque, cui hoc accidit, dicitur *مكفوف mekfuf*, cohibitus, impeditus.

2. *قصر kasr*, decurratio, seu truncatio literæ finalis, ut pro *فعولن fe-ülün*, *فعولن fe-ülü*, pro *فاعلن fa-ŷlün*, *فاعل fa-ŷlü*, verſusque sic decurtatus dicitur *مقصور meksür*.

3. *حذف hæzf*, abjectio, seu deficientia pedis *funis levis* dicti in fine, ut cum detracto à metro *متفاعّلن mefa-ŷlün* pede ultimo *لن lün*, remanet *متفاعّلن mefa-ŷ*, quod idem est cum *فعولن fe-ülün*; sic à *فاعلاتن fa-ŷlätün* remanet *فاعلا fa-ŷlä*, quod idem est ac *فاعلن fa-ŷlün*; à *فعولن fe-ülün*, *فعو fe-ü*, i. q. *فعل fe-äl*, & verſus, cui id accidit, dicitur *محدوف mehdüf*.

4. *خرم cherm*, prominens montis vertex, promontorium, est neglectio primæ literæ metri, ut si pro *فعولن fe-ülün* ponatur *عولن ülün*, pro *متفاعّلن mefa-ŷlün*, *متفاعّلن mefa-ŷlün*, seu *مفعولن mef-ülün*, unde dicitur carmen tale *مخروم mechrüm*, seu *آخرم achrem*.

5. *خرب cherb*, dirutio, est rejectio primæ & ultimæ *تس* *متفاعّلن mefa-ŷlün*, ut remaneat solum *متفاعّلن mefa-ŷlü*, seu metrum æquivalens *مفعول mef-ülü*, unde verſus hoc affectus dicitur *لخرب achreb*.

6. *قبض kebz*, contractio, occupatio, est neglectio quintæ literæ quiescentis in metro, ut pro *فعولن fe-ülün*, *فعولن fe-ülü*, pro *فاعلن fa-ŷlün*, *فاعل fa-ŷlü*, etiam pro *متفاعّلن mefa-ŷlün*, *متفاعّلن mefa-ŷlün*, & verſus, cui id accidit, dicitur *مقبوض mekbüz*.

7. *شتر setr*, fissura, vitiatio, est rejectio primæ & quintæ, ut fiat ex *متفاعّلن mefa-ŷlün*, *فاعلن fa-ŷlün*, aut, ut vult *Guadagn*. *فاعلن fa-ŷlü*, rejectâ ultimâ. Talis verſus dicitur *اشتر ester*.

8. *هتم hetm*, dentium fractio, & est rejectio ultimæ chordæ, vocalisque præcedentis in *متفاعّلن mefa-ŷlün*, ut remaneat *مفاع mefa*, pro quo est *فعولن fe-ül*, diciturque verſus ita decurtatus *اهتم ehtem*.

9. *جيب gebb*, castratio, cum ex *متفاعّلن mefa-ŷlün* rejiciuntur duo ultimi funes leves, ut remaneat tantum *مفاع mefa*, sitque loco ejus *فعل fe-äl*, verſus autem, cui id accidit, dicitur *مجبوب megbüb*.

10. *زلل zelel*, cæspitatio, extenuatio, cum præter id, quod rejectum fuerat per licentiam superiorem *هتم hetm*, abjicitur etiam ex eodem *متفاعّلن mefa-ŷlün* initiale *ميم mim*, ut solum remaneat *فاع fa*, & talis verſus dicitur *ازلل ezlel*.

11. *بتر betr*, mutilatio, caudæ reſectio, cum ex *متفاعّلن mefa-ŷlün* per *زلل zelel* extenuato demitur præterea *ع äjn*, ut ex *فاع fa*, quod remanserat, restet tantum *فا fa*, formæ *فع fe*, & dicatur verſus *ابتتر ebter*.

12. *خبين chabn*, sinuatio, cum secunda quiescens initialis funis levis tollitur, & ex *فاعلاتن fa-ŷlätün* fit *فاعلاتن fe-ŷlätün*; ex *متفعّلن müſtef-ŷlün*, *متفعّلن mütef-ŷlün*, pro quo est *متفاعّلن mefa-ŷlün*; sic ex *مفعولات mef-ülätü*, fit *مفعولات me-ülätü*, formæ *متفاعّلن mefa-ŷlün*. Porro ex *فاعلن fa-ŷlün* fit *فعلن fe-ŷlün*; verſus autem, cui id contingit, dicitur *مخبون mehbün*.

13. *طبي tajj*, implicatio, involutio, cum quarta quiescens tollitur, ut ex *متفعّلن müſtef-ŷlün* remanet *متفعّلن müſte-ŷlün*, pro quo *متفعّلن müſte-ŷlün*; sic ex *مفعولات mef-ülätü*

mef-ülätü remanet *مفعلات mef-ülätü*, pro quo *فاعلات fa-ylätü*; versus autem, in quo id fit, dicitur *مطوي metwi*.

14. *قطع ket*, concisio, truncatio, cum ex paxillo conjuncto rejicitur litera quiescens, & privatur vocali litera mora, ut ex *مستفعلن müstef-ylün*, fit *مستفعل müstef-yl*, pro quo *مفعولن mef-ülün*; versus autem ita affectus dicitur *مقطوع mektü*.

15. *شكل sekl*, figuratio, cum ex *فاعلاتن fa-ylätün* rejicitur secunda quiescens & ultima litera, ut remaneat *فعلات fe-ylätü*. Versus ejusmodi vocatur *مشكول mešköl*.

16. *صلم selm*, mutilatio, rescissio aurium, cum ex *فاعلاتن fa-ylätün* rescinditur in fine funis levis & gezmatur præcedens, ut remaneat *فاعل fa-yl*, pro quo *فعلن felün*, versusque dicitur *اصلم eslem*.

17. *تشعث teše-üs*, disgregatio, cum *فاعلاتن fa-ylätün* facti per *خبن chebn* *فعلاتن fe-ylätün* secunda gezmatur & legitur *فعلاتن fa-ylätün*, formæ *مفعولن mef-ülün*, & vocatur versus talis *متشعث müteše-äs*.

18. *حذف hazef*, rejectio, caudæ resectio, cum ex *مستفعلن müstef-ylün*, ultimus paxillus conjunctus rejicitur, manetque *مستف müstef*, formæ *فعلن felün*, taleque metrum vocatur *لحذف ehzef*.

19. *جذع gez*, seu *جذع ged*, mutilatio, cum ex *مفعولات mef-ülätü* duo funes excidunt & tantum *لات lät* manet, mensuræ *فاع fa*, ac talis versus dicitur *مجدوع mejdü*.

20. *رفع ref*, elatio, cum ex duabus initialibus funibus levibus una excidit, ut ex *مستفعلن müstef-ylün* fit *تفعلن tet-ylün*, mensuræ *فاعلن fa-ylün*, & ex *مفعولات mef-ülätü* fit *عولات ülätü*, mensuræ *مفعول mef-ülü*, unde versus talis dicitur *مرفوع merfü*.

21. *ثلم selm*, ruina, cum ex *فعلون fe-ülün* tollitur *ف fe*, & remanet *عولن ülün*, formæ *فعلن felün*; imò ex *Guadagn. & Chamus* tollitur etiam ultima, & sic remanet *عول ülü*. Sed ut meo Exemplari hæc ultima licentia, seu potius defectus, dicitur *قلم ferm*, dentifragium, versusque sic affectus dicitur *اثلم eslem*, vel *اثرم esrem*.

22. *خبل chabl*, truncatio manus, quando ex *مستفعلن müstef-ylün* abjicitur *س* & *ف*, & remanet *متعلن mütel-ylün*, formæ *فعلتن fetün*, sic in meo Exemplari. At *Guadagn.* inquit, est, quando cum rejectione secundæ rejicitur etiam tertia, & tunc videtur carmen quasi truncum, quod accidit in carmine Expanso & in carmine Improviso, seu Brevi; enimverò litera quiescens est quasi manus funis, quando ergò abjicitur, quasi truncatur manu, & hoc ex *Chamus*, versus autem talis vocatur *مخمول mehbül*.

23. *نحر nahr*, jugulatio, cum ex *مفعولات mef-ülätü* per *جذع gez* reducto ad *لات lätü*, etiam *ت te* finale tollunt, ut solum *ل lä* remaneat, formæ *فاع fa*, & in tali casu dicitur versus aut forma ejus *منحور menhör*, jugulatus, vel jugulata.

24. *وقف wakf*, firmatio, cum ex *مفعولات mef-ülätü* fit *مفعولات mef-ülät*, gezmatâ scilicet ultimâ consonante, & dicitur metrum ita affectum *موقوف mewkuf*.

25. *كشك keshf*, nudatio, detectio, cum ex *مفعولات mef-ülätü* tollitur ultima litera, ut maneat *مفعولات mef-ülä*, formæ *مفعولن mef-ülün*, vocaturque metrum sic decurtatum aut *g.* natibus denudatum *مكشوف meksuf*.

26. *اشباع isbä*, saturatio, complementum, cum in fine metri funi levi interjicitur litera quiescens, fitque, e.g. ex *مفاعيلن mefa-ylün*, *مفاعيلن mefa-ylün*; ex *فاعيلن fa-ylün*, *فاعيلان fa-ylün*, diciturque metrum tale *مشبع müsbe*.

27. *ازالت izälet*, tractus lacinia aut syrmatidis, cum metro habenti in fine paxillum conjunctum additur aut interjicitur litera quiescens, ut si ex *مستفعلن müstef-ylün* fiat *مستفعلان müstef-ylän*, aut ex *فاعلن fa-ylün*, *فاعلان fa-ylän*, & vocatur tale metrum *مدال müzäl*, ipsaque additio dicitur *ذيل zejl*, lacinia, syrma, vel fimbria.

28. *ترفيل terfil*, amplificatio, cum paxillo finali additur integra syllaba, seu funis levis, ut fiat, e.g. ex *مستفعلن müstef-ylün*, *مستفعلاتن müstef-ylätün*; ex *مفاعلن mütefa-ylün*, *مفاعلاتن mütefa-ylätün*, vel, ut in *Gol.* *مفاعلاتن mütefa-ylätün*, & ex *فاعلن fa-ylün*, *فاعلاتن fa-ylätün*, vocaturque taliter auctum metrum *مرفل müreffel*, vel *مرفل mürfel*.

Sciendum autem, has omnes licentias non esse promiscui usus, sed parçè & judiciousè

ciosè iis utendum, immò verò multas earum esse vitandas, cum vitia potiùs & defectus esse censeantur, ut sunt 2. 3. 5. 8. 9. 10. 11. 15. 16. 17. 18. 19. & sequentes, præter tres ultimas, quas datâ occasione usurpare licet.

Habes itaque formam omnis generis versuum, ex quibus componunt Turcæ cum Persis & Arabibus sua poemata, quorum præcipuum dicitur *kaside* قاسيده, poema integrum multis distichis constans: unde sub eo continentur *müfred* مغرد, distichum unicum رباعي *rübâ-y*, quaternarium, *ghazel* غزل, carmen amatorium, *kyt-â* قطعه, segmentum. Est præterea *mesnewî* مثنوي, carmen birhythmicum, seu cuius singula disticha habent diversum rhythmum, *müsemmet* مسمط, carmen multiplicis rhythmici, seu qui in quatuor, vel ad minimum tres rhythmos dividitur, aut, ut *Gol.* in quaterna vel quaterna hemistichia similiter desinunt, tum aliâ terminatione versûs sequuntur.

Rhythmus itaque *kâsije* قاسيه dictus est omnino ad poemam Turcarum necessarius, consistit autem in consimili desinentia ultimæ syllabæ primi hemistichii operis totius *ârüz* عروض, oblatio dicti, unde secundi hemistichii rhythmus, seu ultima syllaba vocatur *zærb* ضرب, pulsatio, repercussio, quasi responsio, aut redditio primi propositi rhythmici. Aliâs litera primaria & fundamentalis rhythmici, in quem desinunt omnia poematis ejusdem disticha, dicitur Arabicè *rewî* روي, à *riwâ*, Pl. *erwîe* ارويه, funis quo ligatur aut astringi ut onus cameli, vel alterius jumenti: sic etiam, ajunt, rhythmico, seu cadentiâ stringitur poemis aut carmen, nec absque eo ligamine subsistere potest. Ad rhythmum ergò perfectum requiritur non solum ultima litera terminans versum, sed etiam quicquid ad ejus sonum concurrat, & sic ad minimum duæ requiruntur literæ saltem in prolatione, ut *rast* راست, rectus, *masî* ماست, oxygala, est rhythmus, qui vocatur *kâsije asly* قاسيه اصلية, vel *aslyje*, originalis, naturalis, cui respondens *hewâst* هواسه, aura est, *kügâst* كجاست, ubi est, dicitur *kâsije me'mûli* قاسيه معمولة, rhythmus factitius: factus enim fuit adjectione tertiæ personæ Verbi Substantivi thematibus *hewâ* هوا, aura, ær, *kügâ* كجا, ubi? Concurrunt aliquando plures literæ ac plures motiones ad rhythmum, seu ad literam *harfî rewî* حرف روي dictam, quæ propriè est radix & basis rhythmici seu consonantiæ, possuntque dari octo, quatuor ante dictam finalem literam, & quatuor post eam. Quæ ante occurrere possunt, sunt *elîfî teesîs* الف تاسيس, *elîf* initialis, seu fundamentalis, *harfî dachyl* حرف دخيل, litera intromissa, seu intermedia inter prædictum *elîf* & literam basim rhythmici, *harfî ridf* حرف ردف, litera consecutionis, *harfî kajd* حرف قيد, litera ligaminis, seu colligationis. Quatuor autem, quæ finalem subsequuntur, sunt *wasl* وصل, conjunctio, *churûg* خروج, egressio, *mezîd* مزید, adjectio, *nâire* نايه, tubulus, & hæc omnes sequentibus binis distichis exprimuntur

قاسيه در اصل يك حرفست هشت آنرا تبيع چار پيش و چار پس آن نقطه وينها دايه
حرف تاسيس و دخيل و ردف و قيد انكه روي بعد از آن وصل و خروجست و مزید نايه
kâsije der - asly jek harf-estü he st an - rā tehî - ciâr pîsü, ciâr peş an, nokta winhā - dāire
harfî teesî - sū dachylü - ridfû kajd an - ki rewî. har dezân was - lü churûgest - ü mezîdü - nāire.

Motiones autem ad rhythmum concurrentes sunt *res* رس, initium, seu initialis vocalis, *isbâ* اشباع, saturatio, *hazw* حدو, dimensio, *tewgîb* توجيه, conversio, *meğrâ* مجري, *meğrâ*, alveus, *nefâz* نغان, vel *nefâd*, transitio, & hæc sequenti carmine indicantur:

قاسيه را شش بود حرکت بقول استاد رس و اشباع است و حدو توجيه مجري و نغان
kâsijerâ şes būwed hareket be kawli üstâd resü isbâ - astü hazw tewgîbü meğrâ wü nefâd.

Exemplum sit in *âkyl* عاقل, *ğîâbil* جاهل, in quo rhythmico, ex illis quatuor præcedentibus binæ adsunt, nempe *elîfî teesîs* الف تاسيس, *harfî dachyl* حرف دخيل, litera intermedians, quæ propriè ad hujusmodi rhythmum *mü'sses* مؤسس dictum spectat, nimirum hîc *kaf* ك, *be* ب; *lam* verò est *rewî* روي, seu ipla litera finalis rhythmici, motio autem, quæ præcedit *harfî teesîs* الف تاسيس *elîf*, nempe *feîha* اشباع *isbâ* Atque in hoc rhythmico sunt tres literæ, quarum duæ motæ sunt, estque proprius Arabum

Arabum, cui contravenire Persæ liberè absque defectus nota audent, ut si pro istis rhythmis ponant مقبل *mükbil*, vel مشکل *müskil*, quod in Arabicis non licet.

Et hinc apud Persas Turcasque rhythmorum tres dantur species, مجرد *mügerred*, solitarius, aut simplex rhythmus, ut کمر *kamer*, شکر *šeker*, quia unicam pro rhythmum habent literam, & unicam præcedentem motionem, nempe ر *er*: مرف *müreddef*, trilaterus rhythmus literis ا و ي affectus, ut cum ا *elif* جان *giân*, کان *kân*, cum و *waw* حور *hür*, نور *nür*, & cum ي *je* دين *din*, چين *cin*: مقيد *mükajjed*, colligatus rhythmus, & est cum loco حرف *hařfiridf*, seu illius literæ levis ا *elif*, و *waw*, ي *je*, adest consonans quiescens, ut in مرد *merd*, درد *derd*, کند *kend*, چند *čend*. Motio autem præcedentis consonantis, nempe hic *fetha*, vocatur حذو *hezv*. Et hæc sunt quatuor literæ, quæ finalem rhythmum literam præcedere dicuntur, quæ autem eam sequuntur, sunt, ut dictum est, وصل *wasl*, quæ indit vocalem finali, hanc sibi conjungens, ut سرم *serem*, caput meum, برم *berem*, pectus meum; ubi finalis est موصول *müwassal*, mim conjunctum; motio autem consonantis finalem præcedentis dicitur توجيه *tewğih*, ac motio ipsius finalis dicitur مجري *meğrâ*, transitio, & sic duæ sunt literæ & duæ motiones. Cum autem literæ وصل *wasl* dictæ superadditur altera litera, hæc dicitur خروج *churug*, egressio, & si motionem indat literæ conjunctionis وصل *wasl* dictæ, illa motio dicitur نغاد *neğad*, transitio, qualiter etiam vocatur omnis motio, quæ contingit post finalem rhythmum, sive sit una, sive sint plures. Si quæ autem litera superaddatur huic خروج *churug* dictæ, dicitur مزيد *mezid*, auctio, incrementum, ut in دلبرهست *dilberemest*, درخورهست *derchoremest*, ubi ر *re* est روي *rewi* finalis, seu basis rhythmum, م *mim* est وصل *wasl* conjunctio, seu superaddita finali litera; س *sin* est خروج *churug*, egressio, seu litera *wasl* superaddita, & ت *te* est مزيد *mezid*, incrementum, seu litera superaddita *churugio*. Motio autem præcedens immediate basim rhythmum روي *rewi* dictam dicitur توجيه *tewğih*, motio ipsius finalis, seu basis vocatur مجري *meğrâ*, motio *wasl*, نغاد *neğad*, suntque sic quatuor literæ & tres motiones, seu vocales. Litera autem, quæ superadditur *mezido*, dicitur نايه *nâire*, ut هرستم *herestemet*, چاکرستم *čakrestemet*, ubi litera ر *re* est basis rhythmum, س *sin* *waslum*, ت *te* primum *churugium*, م *mim* *mezidum*, & ultimum ت *te* *nâire*; motio autem, quæ præcedit basim rhythmum est توجيه *tewğih*, motio basis est مجري *meğrâ*, motio, quæ basim consequitur, est نغاد *neğad*, & sic ad hunc rhythmum concurrunt quinque literæ & tres, seu, ut hic, quatuor motiones.

Datur etiam Persis cadentia, seu rhythmus شايگان *šajegân* dictus, q. rhythmus magnus, estque quadruplex, prima شايگان جمع *šajegânî ġem*, rhythmus pluralis numeri in ان *ân*, ut ياران *jârân*, sodales, & نگران *nigârân*, formosæ, dilectæ, ubi ر *re* est روي *rewi*, basis rhythmum, ا *elif* ante روي *rewi* positum, est ردف *ridf*, & ن *n* *elif* nun post روي *rewi* contingentia, characteristicæ sunt Pluralis numeri, quæ dicuntur شايگان *šajegân*. Motio autem, quæ fit ante ردف *ridf* est حذو *hezv*; motio autem روي *rewi*, seu basis est مجري *meğrâ*, & sic literæ rhythmum sunt quatuor, motiones, seu vocales duæ. 2. قايه شايگان غايب *kaři, šajegânî ġhâib*, rhythmus Pluralis numerum Verbi tertie personæ importans, ut دورند *dürend*, remoti sunt, & صبورند *šebürend*, patientes sunt, ubi ر *re* est روي *rewi*, و *waw* est ردف *ridf* ند *nün dal*, شايگان *šajegân*, motio ante ردف *ridf* est حذو *hezv*, motio روي *rewi* est مجري *meğrâ*. 3. شايگان مخاطب *šajegânî mučatyb*, cadentia secundæ personæ pluralis Verbi, ut جميد *čemid*, superbe inceditis, دميد *demid*, afflatis, ubi م *mim* est روي *rewi*, seu cadentia, يد *je* & دل *dal* sunt شايگان *šajegân*, & motio præcedens basim est توجيه *tewğih*, motio basis est مجري *meğrâ*. 4. شايگان متکلم *šajegânî mütekellim*, cadentia primæ personæ pluralis Verbi, ut نوشيم *nüşim*, bibimus, پوشيم *püşim*, induimus, ubi ش *šin* est روي *rewi*, و *waw*, ردف *ridf*, يم *je* & ميم *mim*, شايگان *šajegân*, &c. شايگان *šajegân* ergò significat proprie Pluralis numerum, sed hic denotat duas literas quiescentes post basim rhythmum, quam movent. Notandum tamen, non debere fieri tales rhythmos شايگان *šajegân* dictos, ut correspondeant simplicibus rhythmis ejusdem terminationis, vixque unam licere, ut post جان *giân*, anima, جهان *ğihân*,

gihān, mundus, licebit semel adferre cadentiam multitudinis *شایگان sājegān* dictam, ut est *یاران jārān*, sodales, vel *نکاران nigārān* dilectæ, vel alia hujusmodi unica.

Restat igitur ad complementum doctrinæ, aut ut saltem carmina Turcico-Persico-Arabica ritè legere & recitare possis, ut ea scandere scias, cæsuram, hoc est, ubi sit tantisper pausandum, dignoscas.

Scanfio ergò, seu dimensio versûs dicitur *تقطیع taktÿ*, propriè divisio aut discissio in partes. Scandes itaque versum per pedes compositos, ex quibus conflatur quodvis hemistichium, & quia hoc aut quatuor, aut tribus, aut in abbreviatis duobus pedibus compositis constat, ideo cæsuræ, seu pausa, quæ dicitur *شطر šetr*, medietas, fiet in quadrimetris post secundum, in trimetris liberè post primum aut post secundum, in bimetris liberum erit pausare, aut non. Ad pausam autem requiritur, ut sensus quodammodo sit completus, ut fit etiam in Latinis, v. g. in hoc versu: *Arma virumque cano Trojæ qui primus ab oris*, pausatur post *cano*, ubi sensus partialiter videtur completus.

Quoniam verò versus, ut censeatur poëticus, requirit peculiare aliquod acumen, phrasim elegantem, & concinnitatem audientis animum voluptate aliquâ, seu, ut ipsi loquuntur, gustu (*ذوق zevk*) reficientem; Author meus percurrit omnes species carminum, exempla cujusque adferendo, & simul dimensionem, ac artem patefaciendo hâc ratione. Exemplum distichi ex genere modulationum integro, seu immutato *بهرهز سالم bahrÿ*

hezegÿ sâlim dicto, cujus artificium, ait *صنعتش ترصیع با تجنیس san-âtes tersÿ-y bâ tegnis* æquivocatio, seu paranomasia, *دلم را کرم بازاری از انم کرم بازاری دلم را کرم بازاری* *dilemrâ germâ bâzârî: ez ânem germâ bâzârî. dilemrâ germâ bâzârî. ez ânem germâ bâzârî*, quod sic scanditur aut legitur per partes, *دلم را کرم dilem râ ger*, *مغایلم mēfâ-ylün*, *مبازاری mibâzârî*, *مغایلم mēfâ-ylün*, *کرم ezânem ger*, *مغایلم mēfâ-ylün*, *مبازاری mibâzârî*, *مغایلم mēfâ-ylün*; eodemque modo alterum hemistichium, habet enim easdem voces, eandemque omninò mensuram. Pausa fit in medio post secundum pedem. Artificium autem est ratione paranomasie, quæ consistit in *کرم بازاری*, quod quater repetitur, primò enim *کرم بازاری* significat *cordis meo fervorem rursus adfers*: secundum, *ex eo fervidus sum cum plantu*: tertium, *animo meo fervidus mercatus est, exagitatio*: quartum, *si me ab eo retraxeris*; *کرم germ* enim significat & calor, fervor, excalescencia, & calidus, fervidus, calefactus, excalesfactus. Item *gürm & gürüm*, dolor, mœror, angustia animi. Item *gerem*, si me, vel si mihi. Rursus *kerem* a vitis, vinca, & *kerem*, bonitas, nobilitas, magnificentia, gratia, & *kirm* a vermis, unde possunt formari æquivocationes. Sic *بازاری bâzârî*, si sit unica vox, significabit *forensis, ad forum, vel mercatum pertinens, vel abstractum pertinentia ad forum, mercatus, mercatura*. Rursus possunt esse duæ voces *بازاری bâ zârî*, cum plantu, fletu, lamentatione, gemitu, & cum obtestatione. Item *باز آری bâz ârî*, secunda Præsentis aut Futuri Verbi *باز آوردن bâz âwürden*, reddere, referre; rursus adferre, & recedere, retrahere, & sic significabit *rursus adfers, adferes, reddes, &c. vel retrahis, retrahes, &c.*

Distichon ex *هزج متین hezegÿ müsennen*, octo metrorum, seu cujus hemistichium constat ex quatuor metris majoribus, seu pedibus compositis *تبادر چین هرتاری بود زلف* *tebâ der çin-ber târî: büved zülf-i türâ sad çin: ki sâzi ber-gülü sürî: zi sümbüd pu-de çin ber çin*. Cujus acumen aut artificium in æquivoco integro *تجنیس نام tegnisî tam* consistit, nempe in voce *چین çin*, quæ initio primi versûs sumitur pro Regno Chinesium, seu Sinensium, in fine pro *nodulo aut plica crisporum capillorum*, uti & in fine secundi, pro *plicis aut multiplicitate*, ita ut sit sensus distichi: *Mitte Sinas, quilibet crinis tui cincinni, aut antiarum tuarum aquirvalet centum Sinis, seu centum habet plicis nodulosve (laqueos amoris) quos tendis parvasve super rosam rubicundam (genam) ex hyacinthis ramusculis in multiplices nodos dependentibus (crinibus in annulos crispatis).* *تجنیس tegnis* autem æquivocatio, seu vox duplicem habens significationem, est, inquit meus Author, septuplex, & singularum exempla adfert, quæ tibi communico.

Exemplum *بهرهز ناقص tegnisî nâkys*, æquivoci defectivi ex *مکغوف متین مکغوف bahrÿ hezegÿ müsennen mekfûf*, b. e. quadrimetrum decurtatum per licentiam *کف kef*

kef dictam زهی کرد و زهی کرد *zēhī kūrdu zēhī kerd zēhī dūrdū zēhī dērd. zēhī dūrdū zēhī dērd: zēhī būrdū-zēhī berd*, ubi æquivocum est in vocibus eodem modo iisdemque literis scriptis, sed cum diversa motione, seu diversis vocalibus, ideoque dicitur ناقص *nākys*, deficiens.

Exemplum æquivoci redundantis aut superadditi تجنیس زاید *tegnīsī zāid* dicti ex eodem genere هزج صدر وابتداء جزوسوم و هفتتم *hezegī sedr we ibtidāi giūzwi sūwū-mū heftūm sālīm we giūzwi diwūmū sesūm mahzūf we ārūzu zerb maksūr*, چه مکتوبش مکران سر وکل رخ برد در نامه ام نام *ci mektūbes-nūwīsem: ciū bā-sed chā-me em chām. meger ān ser-wī giūl ruch: bered der nā-me em nām*, ubi propter *a* he finale additum نام *nām*, dicitur superabundans, seu auctum æquivocum.

Exemplum æquivoci تجنیس مرکب *tegnīsī murekkeb* dicti زغم خورای کشم در عشق *zi gham chā-rī kešem der jškī ān dilber. ki ān gham chā-rī ez sādī būved bihter*, ubi compositum est alterum غم خورای *gham chārī* ex *gham* & خورای *chārī*.

Adfert præterea idem *Vabidius* exemplum æquivoci orthographici تجنیس خط *tegnīsī chett* dicti, ubi voces literarum formā non differunt, sed punctis, ut *beser* & *beser*, &c. Et varia profertur exempla variorum generum & varii artificii, ut cum metaphoris, allegorijs, similiter cadentibus, alijsque & alijs figuris, tropis, & acuminibus, etiam varia licentiarum poëticarum exempla. Cum autem omnia sint Persica, malim ego nonnulla tibi inde proponere Turcica, ut inferius faciam.

Notari autem hic velim quoad scansionem aut mensuram versuum, quod etiam innuit meus Author, dimensionem illam consistere in prolatione, non in scriptione: nonnulla enim in Persicis scribuntur, quæ non leguntur, & multa leguntur in versu, quæ scripta non videntur, ut *du*, duo, scribitur, quasi legendum esset ex regulis generalibus *dū* longum, & tamen legitur *dū* breve, quasi non adesset *waw*. Sic etiam non profertur in *tū*, tuus, *ciūn*, siquidem, quoniam, cum. Sic *ki*, ubi *a* he finale non profertur, *ci*, quid eodem modo. Sic *chod*, ipse, legitur quasi esset scriptum *chod*, *chāsten*, velle: legitur quasi esset *chāsten*, unde litera illa superflua dicitur *resmī*, orthographica, seu scripturalis, ut *wāwī resmī*, *hāī resmī*, h. e. quæ scribuntur, sed non proferuntur. Pari ratione multa proferuntur, quæ non scribuntur, ut fit in annexionibus, e. g. *giānī men*, anima mea, quod aliàs ex scriptura legendum videbatur *giān men*. Et in prosa quidem diximus illud *ī* proferendum esse brevissimè & absque ulla pausa, quasi utrumque annexum esset unica vox composita; sed in versu, si quantitas metri id exigat, produci potest, ut si fit metrum *mūstef-ylūn*, dices optimè *giānī menī*, animam meam, quasi esset scriptum *giānī menī*. Et sic liberè usurpant Persæ Turcæque hujusmodi annexiones tam Persicas, quàm Arabicas & mixtas. Et ex eadem ratione copulativam quoque *we*, &, quam diximus Persis & Turcis proferri in eodem commate *wū*, vel *ū* conjunctim cum vocibus copulatis, h. e. si vox præcedens terminetur vocali, legendum *wū*, si consonante, *ū*; breviter quidem in prosa profertur, sed in versu liberum etiam est eam producere pro exigentia metri, ut ex metro *mesā-ylūn*, legitur *benāmī chā-lykū hejjū tūwānā*, in nomine Creatoris, & vivi, & potentis Dei.

Atque, ut melius propinatam hucusque doctrinam percipias, adferamus tandem exempla carminum tam Turcicorum, quàm Persicorum, ex quibus ritè trutinatis, omnia paucis comprehendas. Præcipuam compositionis poëticæ speciem diximus supra esse قصیده *kasīde*, sub qua annumeratur غزل *ghazel*. قصیده *kasīde* quidem poema est constans pluribus distichis, nec paucioribus constare potest quàm tredecim; غزل *ghazel* autem est carmen amatorium, vel oda constans quinque, vel sex, septem, novem, aut undecim, & ad summum, quod rarum est, tredecim distichis. Utrumque autem eodem modo construitur, nimirum primum distichon constat duobus rhythmis, quorum primus, nempè primi hemistichii desinentia, dicitur عروض *āvūz*, oblatio. Alter, seu secundi hemistichii rhythmus, dicitur ضرب *zarb*, redditio, reliqua disticha unum tantum

tum rhythmum habent, & eundem quidem cum illis duobus primis hemistichis, nempe in fine cujuslibet secundi hemistichii debet esse eadem consonantia. Poëmatís exemplum non dabo, ne tibi tædio sit tot versuum lectio, carminis autem *غزل ghezal* dicti exemplum esto, quod sequitur ex Poëtæ *مسیحی mesyhy* dicti operibus desumptum:

دهانك اوشو چشم خرده بينه نه يوزدن كورنه يارت بينه
 قشوكه كر هلال اويكنديسه سن انك قالمه غل اكسوكلكينه
 يوزوكه خال و خط كلدي نتاكم ايكي كافر كه بر كونده دينه
 هي سن بنى ايلتمه سينه صرلا نجه يارك سينه سينه
 مسیحي خط كوروب يوزكده ديدي قومك دشمن يابلدي روم ايلينه

dehânün- os-bu dešmî chor-de bine, ne jüzden gôrüne järebbî jîne.
kasün-eger-hilâl öjkün-düſe. ſen ânün-kal-maghylekšik- ligîne.
jüzün-e châl-ü chæt geldy: nitâkim, iki kâfir gele bir-gün-de dine.
ilâbî ſen-benî ilet-me ſine: ſaylmâin-ge jârün-ſinesîne.
mesyhy chæt-görüp jüzün-de didi: koman-düşmen-jâjildyrüm-iline.

Ostuum huicce oculo subtilia aut minuta quæque videnti qualiter videatur, cujus formæ repræsentetur, ò Domine! per Deum! denuo?

Si tua supercilia imitata est, repræsentavit luna nova, id non attribuas ipsius defectui.

Tuo vultui advenit, accrevit cum nævo myrtax recens pullulans, non secus ac si duo Infideles uno die ad fidem accessissent.

O Deus! tu me non perducas ad sepulchrum, donec implicitus adhæserim pectori dilecti, donec in dilecti amplexus venerim.

Mesyhius visâ in tua facie pullulante barbâ dixit, agite, non parcite, hostis extensus est, diffudit se in Græcia, aut Rumelia.

Hoc ergo carmen dicitur *غزل ghezal*, constatque quinque distichis ex genere *هزج bezeg*, seu modulationis, & quia est per licentiam *قصر kasr* dictam diminutum quodlibet ejus hemistichium tribus metris constans, ideo hic dicitur *متر هزج مسدس و عروض* *متر هزج مسدس و عروض* *bahrî bezegî müfêddes we ârûzu zarbeš mükâſſar*, vel *maksûr*, genus carminis *هزج bezeg* dicti hexametri, seu cujus singula hemistichia tres habent pedes compositos *مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن* *mefâ-ylün meſâ-ylün fe-ülün* ----, ----, ----, in quo ambo rhythmi pedes primi distichi sunt diminuti, aut decurtati per licentiam *قصر kasr* dictam: est enim *مفاعيلن* *fe-ülün*, pro *مفاعي* *mefâ-y*, quippe cui dempta est finalis *تيل* *lün*. Verum autem sic dividendo scanderet Tyro, *دهانك اوش مفاعيلن* *dihânün- os meſâ-ylün*, *بوشمى خر مفاعيلن* *bu dešmî chor meſâ-ylün*, *ده بينه مفاعيلن* *de bine fe-ülün*, & sic de aliis, quos tibi ideo lineolâ hæc divisi. Rhythmus ejus est *ينه in*; basis autem ejus *روي* *rewî* dicta, est *ن nun*, cui superadditum est *ا be* otiosum, quod hic dicitur *وصل* *wasl*, unio, vel conjunctio; litera autem quiescens, quæ præcedit *بسم*, i. e. *ن nun*, est *ا je*, & dicitur *ردف* *ridf*, ideoque dicitur *كافية مرتف* *kâfiye mertef*; motio autem literæ præcedentis, quæ est *كسرة* *kesra*, dicitur *حدو* *hezwo*; motio basis, quæ est *فتحة* *fetha*, dicitur *مجرى* *mejrâ*, & sic ad hunc rhythmum concurrunt tres literæ & duæ motiones, seu vocales, & nostro modo duæ syllabæ; ita ut quilibet versus sit undecim syllabarum, ut vides; *عروض* *ârûz* autem oblatio, seu columna, cui tota carminis fabrica innitur, est hic *بينه bine*, seu *خرده بينه* *chorde bine*, finalis vox primi hemistichii, cui correspondet rhythmico finis secundi hemistichii, nempe *بينه jîne*, & dicitur *ضرب* *zarb*, redditio, pulsatio. Reliqua autem disticha habent rhythmum his duobus correspondentem, eorumque prima hemistichia rhythmico non indigent, ideoque dicitur tale hemistichium *خصى* *chasy* castratum. Initium quoque primi distichi, seu prima vox vocatur *صدر* *sadr*, uti ultimi *عجز* *æz*. Porro ultimum distichon dicitur *شاه بيت* *šâh bejt*, vel *شاه بيت* *šeh bejt*, q. regium distichon, in quo nempe acumen præcipuum debet eminere. Atque in hoc ultimo disticho *شاه بيت* *šeh bejt* dicto solent Poëtæ suum nomen, seu cognomentum Poëticum sibi ad libitum adscitum apponere, ut hic *مسیحی* *mesyhy*, q. Christianus. Denique artificium, acumina, tropos figurales, quibus intexit

intexuit & adornavit Poëta hoc carmen, ipse, si vim verborum intelligas, dignoscere potes. Assimilari vides objecti amati supercilia mystacibus super os ejus primum pullulantibus, utraque autem ob subtilitatem arcus formam & pulchritudinem primæ crescenti lunæ. Vides comparari eosdem recens nigricantes mystaces, nævumque ob nigrorem genarum albedini gratiam addentem duobus Infidelibus ad fidem uno die conversis, ex quo nimirum gaudium oritur & jubilatio. Vides in quarto disticho æquivocationem, seu lusum in vocibus *سینه sine* repetitis; prima est Dativus *سینه sine*, sepulchrum, secunda, si nuda sit, est *سینه sine* p. pectus, tertia est adjectio possessivi tertiæ personæ in Dativo: *سینه sine* enim est *pectus ejus*, unde *سینه sine sine* est *pectori ejus*. In ultimo tandem se ipsum animat ad amorosum cum eo bellum, comparando nigrescentem ejus novellam barbam candidis genis accrescentem exercitui Infidelium Græciam Fidelium, ut intendit, sedem invadentium, &c. &c.

Alterum exemplum hujusmodi carminis *غزل ghazel* dicti ex libro *ديوان حافظ دیوانی ہافیز* dicto, toti Orienti ob elegantiam versuum laudatissimo depromptum, est, que primum ejusdem *Hafiz* operum carmen.

که عشق آسان نبود اول ولی افتاد مشکلمها	الا یا ايتها الساقی ادر کاساً و ناولها
ز تاب جعد مشکینش چه خون افتاد در دلها	ببوی نافه کاکر صبا زان طزه بکشاید
که سالک بیخبر نبود ز راه و رسم منزلها	بمی ستاده رنگین کن کورت پیر مغان کوید
چرس فریاد مهادرد که برنیدید محفلها	مرا در منزل جانان چه جای عیش چون هر دم
کجا دانند حال ما سبکباران ساحلها	شب تاریک و بیم موج و کردایی چنین هایل
نهان کی ماند آن رازی کز سازند محفلها	همه کارم ز خود گاهی بیدنامی کشید آخر
متی ما تلق من تهوی دع الدنيا واهلها	حضوری کر هبی خواجه ازونایب مشر حافظ

1. *elā jā ej-jühbšāký: edir kâsen-we nâwilhâ. ki ýsk âsân-nü-müd eiwel: weli üftâ-dü müskilhâ.* 2. *be bûi nâ-fei kâchyr: sal i ân tür-re büksüjed. zi tabi gâ-dî müskines: ci chün üftâ-dü der dilhâ.* 3. *be mei seğgiâ-de rengin kün: geret pîrî-müçhân gûjed. ki sâlık bi-chaer nebued: zi râhü ref-mî menzilhâ.* 4. *merâ der men-zili giânân: ci giânây-sî ciün her dem. geres ferjâ-dî mü dâved: ki ber bendi-dî mahmilhâ.* 5. *šebî tâ-râ-kü bimî mewg: ügirdâbi-ciünin hâil. kügiâ dânen-dî bâli mâ: sehükbârâ-nî sâhyilhâ.* 6. *hemekârem-zi chod kâmi: bebed nâmi-kešid âchyr. nihân kej mâ ned ân râzi: kezo sâ-zen-dî mahsilhâ.* 7. *huzûrî ger-bemî châbi: ezü gbâib-mešew hâfyz. metâ mâ tel-ka men tehwâ: de-ýd-dünjâ-we ehmilhâ.*

Septem sunt disticha, quæ sic latinè reddi possunt.

1. Agedum ò pocillator, circumfer pateram & singulis porrige, quia amor primâ fronte videbatur facilis, sed acciderunt multæ difficultates. Si nimirum formosa alicui amorem ostenderit, explicat Sudi hujus Authoris commentator, ea statim variis blandimentis te magis magisque illaqueare conatur, sed postea renitentiam ostentans, tibi magnas suscitât molestias, quas cum amans sufferre non possit, modò vino, modò oppio aliisque potionibus se quodammodo refocillare animumque confortare aggreditur.

2. Propter odorem, aut in spem unius vesicæ moschi, quem tandem Zephyrus dissolvit aut dispergit ex illis antiis, seu ex illa dilecti cæsarie disperfurus est, quantus sanguis ex illis nodis moscharæ, seu fragrantis illius cæsarie incidit in corda spectantium: cum enim crisporum crinium nodi difficulter solvantur, adeoque Zephyrus non statim eos dissolvat, aut fragrantiam illam impertiat, majori semper desiderio afficitur amans, quod significat sanguinem in cor incidere.

3. Vino aspergas tingalve tapetem, (precibus peragendis sterni solitum) si tibi id Cau-po (Abbas) dixerit: non enim ignorat viator aut dux viæ viam modumque ac consuetudinem hujusmodi, i. e. ut explicat Sudi: Si tibi Cau-po aixerit, ut vino vestes tuas commacules, non renuas, sed illius sequaris consilium, cum enim ipse quotidie videat apud se compotantes egregios viros, potiusque effectus aut operationes expertus sit, non ignorat consuetudines, leges, modosque bibendi: dicitis ergò illius parendum videtur, ne postea ob se-

quentem crapulam facti te poeniteat; id tamen totum solent mysticè explicare, debitaque superioribus obedientiæ Religiosos admonere.

4. Mihi in hospitio formosorum, dilectorum, quis locus conversationis? siquidem singulis momentis, continuo campana conclamat, seu edicere videtur, sarcinas componite, colligate. Et quia in aliis exemplaribus loco جاي *giāi*, est امن *emn*, sic illud reddit aut explicat Südius. Quomodo ego tutè aut quietè vivam in conversatione formosorum? siquidem continuo separationis signa dantur, unde assidua requiritur occasionis captatio, si re amatà frui cupis, quod est difficile, &c.

5. Nox tenebrosa, & timor fluctuum procellosi Maris & gurgitis, hujusmodi metus ac periculum cum praesto sit. Ubi (quomodo) sciant statum nostrum leviter onusti, seu onere levati ac liberi incolæ littoris, seu qui jam ad littus pervenerunt, ibique onera sua deposuerunt, i. e. tenebra noctis separationis, seu absentia amati objecti, metus ab emulo, aut, ut loquimur, corrivali, timorque ne voragine perpetua separationis absumamur, nos afficiunt, cum taliter constituti simus, unde status nostri conscii fiunt illi, qui in littore frustrationis rei amata constituti, neque ab emulis sibi timent, neque separationis metu afficiuntur.

6. Omnis mea operatio aut occupatio, ex eo quòd propriam meam voluntatem sequar, tendit aut conversa est in malum nomen, seu, ut loquimur, malam mihi reputationem conciliavit. Ecquando tectum occultumque maneat secretum, de quo instituantur conventicula aut conversationes? i. e. ex eo quòd me voluntati formosorum non accommodem, sed propriam sequar, malè ubique audio; cum enim requirat amor, ut non solum personam amata addictus omnem honorem servitiumque praestes, sed etiam amicis proximisque ejus, immò cani ejus, juxta proverbium ايسنى اغرليمان ايتنه كك اتر *isni aghyrlajan itine gemük atar*, qui Dominum honorat, cani ejus os projicit; ita qui magis proprium desiderium explere curat, quam eam dilectam suam subjectionem exhibere, indiscreti amantis nomen acquirit; cum autem amor occultari cupiat, quippe qui in intimo corde sedem fixit, quomodo, si tot circumstantiae aut personae amatae aut ab hac amatis omnibus personis & rebus deferentia & submissiones exiguntur, occultari possit secretum amoris, de quo passim fiunt in quolibet conventiculo confabulationes; quod enim pluribus, quam duobus notum est, divulgabitur juxta dictum Prophetam كل شئ جاوز الاثنين شاع *küllü sejin giäwez el-esnejü şâ-â*. Quicquid excedit notitiam duorum divulgatum est.

7 Si quietem amas, ô *Hâfiz*, hoc non negligas, si vis frui re amatà, seu pervenire ad fruitionem boni amati, vel amandi, valedic mundo, seu mundanorum abjice curam, quod per se clarum est.

Hoc ultimum hemistichium, uti & primum primi distichi, sunt, ut vides, Arabica, reliqua Persica.

Carmen hoc est ex genere *هزج سالم* *hezegî sâlim*, aut, ut alii volunt, alterius generis, mensura ejus est *مفاعيلن* *mefâ-ylün* quater in singulis hemistichiis repetitum. *عروض* *arûz*, seu oblatio ejus est *ناولها* *nâwilhâ*, cui respondet ضرب *zarb* rhythmus secundi hemistichii *مشكلها* *müskilhâ*, unde rhythmus est *لها* *ilhâ*, cujus basis *روي* *rewî* dicta est litera *لام* *lâm*. Quòd si fuisset in rigore rhythmus Arabicus, debuisset esse in omnibus *اولها* *âwilhâ*, & tunc motio literæ præcedentis, seu vocalis *فتحة* *fetha* dicta fuisset *رس* *res*, *ا* *elîf* fuisset *رف* *ridf*, seu *الف تاسيس* *elîfî teesîs*, و *waw* fuisset *حرف دخيل* *herfî dachyl*, cujus motio, seu vocalis *كسرة* *kesra* dicta fuisset *اشباع* *îsbâ*. Sed, uti dictum est, Persæ ac Turcæ hunc rigorem non servant, uti hic totus rhythmus consistit in quatuor literis & tribus vocalibus, unde *ناولها* *nâwilhâ* respondent alii rhythmii *مشكلها* *müskilhâ*, *دلها* *dilhâ*, *منزلها* *menzilhâ*, &c. Versus autem Tyro-nibus sic scanduntur *مفاعيلن* *مفاعيلن* *الايان* *elâjâ ej. mefâ-ylün*, *جبهه ساقي* *jühes-sâ-ky mefâ-ylün*, *ادركاسا مفاعيلن* *edir klâsen mefâ-ylün*, *ونا ناولها مفاعيلن* *we nâwilhâ mefâ-ylün*, *نود اول مفاعيلن* *nümüd ewwel mefâ-ylün*, *كده عشق آسان مفاعيلن* *ki jşk âsân mefâ-ylün*, *ولي افتامفاعيلن* *welî üftâ mefâ-ylün*, *دومشکلها مفاعيلن* *dü müskilhâ mefâ-ylün*. Ubi primò advētas velim, pausam temper in medio fieri, ubi sensus est quodammodo partialiter completus. Nota in secundo hemistichio *افتاد* *üftâd* esse propriè dissyllabum, & tamen in scandendo carmine legi quasi trissyllabum *üftâdû*, cum enim ultimus pes, seu ultimum metrum debeat esse quadrisyllabum cum prima brevi, *تا* *tâ* autem

tem

tem absque hoc sit per se longum, sic in legendo additur finali breve *ū*, vel *ī*, ut completa sit mensura, quod etiam licet in positione, ut in *كجارداند حال ما*, quod sic legitur *kūgiā dānen-dī hālī mā*.

Scias porro, Poetas Orientales hoc carminum genere *غزل ghazel* dicto maximè delectari, in eoque vim ingenii sui artisque magisterium ostentare solere, uti, v. g. Poetae Italici in carminibus, quae *Sonetto* vocant, acumen ingenii artisque peritiam patefacere student. Deducunt itaque cadentias, seu rhythmos per omnes Alphabeti literas, incipiendo ab *l* *elif* usque ad *ī je*, & quando tot fecit aliquis, quot literae sunt, & quidem varia variorumque generum carmina in singulis literis, tunc dicitur *ديوان صاحبی diwān sābybi*, & *حافظ hāfyz*, opusque tale vocatur *ديوان diwān*. Unde fit, ut noster hic Author ob elegantiam versūs in toto ejusmodi opere *ديوان حافظ diwānī hāfyz* dicto, eminenter dicatur *حافظ hāfyz*, quod etiam cognomentum, sibi in carminibus suis assumpsit. Aliās nomen ejus est . . .

Atque in praedicto opere ipsius leguntur 15. *غزل ghazel*, seu *odæ* in *l elif, ā* desinentes. In *ب be, b*, seu *eb, ib, ūb* 4. In *ت te, t*, 90. In *ث s*, una. In *ج gim, ḡ*, una. In *ح hā, h*, 2. In *د chy, ch*, una. In *ذ dal, d*, 165. In *ذ* nulla. In *ر re, r*, 15. In *ز ze, z*, 12. In *س sin, s*, 56. In *ش šin, š*, 22. In *ص sad, s*, 2. In *ط ty, t*, una. In *ظ zy, z*, una. In *ع ejn, e*, 4. In *غ ghajn, gh*, una. In *ف fe, f*, una. In *ق kaf, k*, 3. In *ك kef, k*, 3. In *ل lām, l*, 10. In *م mim, m*, 77. In *ن nun, n*, 25. In *و waw, u*, vel *w*, 11. In *ه he, h*, vel *e*, 17. In *ي je, ī*, vel *j*, 77. & sic in universum in unum volumen reduxit Carmina hujusmodi, seu gazellas numero 569. à se variis temporibus compositas.

Quòd si denique carmen hoc velis ad etymologiam revocari, fiat exercitationis Grammaticae causā.

Initio primi distichi vox Arabica *ال elā* dicitur *Sūdio* ejus commentatori probatissimo *حرف استغاث hārfi istiftāb*, particula inchoativa, quae aliās dicitur *حرف تنبيه hārfi tembīh*, particula, seu adverbium aut interjectio excitandi, Age, eja, Sū, sus, holā. *يا jā, ò*, *حرف ندا hārfi nidā* dicitur, adverbium vocandi. *عجی ejjū*, quicumque es, *منادي mūnādā*, est vocatum, *ها hā* ipsi adjecta dicitur *حرف تنبيه hārfi tembīh*, interjectio excitantis, *الساقی esāky*, est verum *منادي mūnādā* vocarum, quasi diceres, ò quis es tu pocillator; *ساقی sāky* quidem dicitur propriè aquarius, qui aquam defert praebetve, vulgò *saka*; sed & pro pocillatore, qui in confessu compotatorum pateram aut scyphum vino implet & singulis in orbem porrigit sumitur. *اد edir* circumfer, in orbem age, est Imperativus Verbi *ادار edāre*, quarta Conjug. à radice *دار dāre*, pro *دور devere*, quod est concavum & conjugatur ut *قال kāle*, dixit. *كأس kāsen*, scyphum, in Accusativo tanquam casus Verbi Activi. Aliās est *كأس kees*. Pl. *كؤوس kūūs*, *كياس kiās*, & *كأسات keesāt*, propriè poculum vino plenum aut cyathus vinum continens, & aliquando ipsum vinum. و *we*, & *حرف عطف hārfi atf*, particula conjunctionis, seu conjunctio copulativa, *ناول ناول nāwilhā*, porrigere eam, *ناول nāwil* est Imperativus Verbi *ناول nāwele*, tertia conjug. à radice *نال nāle* Verb. concav. ut *قال kāle*, *ها hā* illi affixa, *ضمير مؤنث zemīri mūennes*, pronomen relativum affixum foemininum, quod *كأسه kāse rāgi-dūr* refertur ad *kās*; *كأس kās* autem, seu *كأس kees* terminatione videtur masculinum; sed sciendum, quòd fortassis debito loco non exposui, non solum *خمر chemr*, vinum, sed omnia alia nomina vini, ejusque instrumenta, epithera, & quaecunque ad vinum pertinent, usurpari in foeminino genere, unde & hīc *كأس kās*, seu *kees* censetur foemininum. Secundi hemistichii initialis *ك ki*, quia, *هاي hāi*, *عش عش عشmi ile* cum *he* otioso, est hīc *حرف تعليل hārfi tā-līl*, conjunctio causalis. *عشق ššk*, vulg. *āšk* a. amor, pec. intensus, *آسان āsām*, facilis. *نود nūmūd*, visus est, فعل لازم *ایله متعدی nūmūden*, quod *لازم ایله متعدی lāzūm ile mūte-āddi bejninde mūsterektūr*, Verbum est commune passivæ & activæ significationis, ostendere & ostendi, seu videri, *mostrare*, & *parere*: hīc autem est passivæ significationis, amor visus est facilis. *ولي welī*, sed, Arabicè *لکن lākin*, *حرف استدر اکدر hārfi istidrāktūr*, est conjunctio adversativa, *افتاد ūftād*, acci-

dit,

versus est, vergit; آخر *āchyr*, tandem, *finalmente*. نهان *nihān*, occultus, absconditus, abbreviatum à پنهان *pinhān*. کی *kej*, quando, ماند *māned*, manebit, maneat, Futurum, seu Aoristus Verbi communis مانیدن *mānīden*, ejusdem significationis cum ماندن *mānden*, manere & relinquere, seu finire manere, etiam similem esse. آن *ān*, ille, اسم اشارت بعیده *ismī isāret be-īde*, Pronomen demonstrativum remoti. راز *rāz*, secretum, occulta res, affixum ی *ī* denota unitatem, vel indeterminationem, رازی *rāzī*, aliqua res occulta, secretum unum. کزو *kezū*, de quo, کلدن مرکبدر اوچ *ūc ketmeden mürekkebtür*, compositum est ex tribus voculis, ex ک *ki*, quod, cujus *he* otiosum ademptum est, ex از *ez*, & ex او *ō*, vel *ū*, is, ea, id, & sic est pro او *ki ez o*, او *o, ū*, ضمیر مرفوع منفصلدر *zemirī mersū münfelyldür*, Pronomen est relativum disjunctum, seu separatum; estque modus loquendi similis Turcico, etiam vulgari Polonico, ut dixi in Etymologia, quod de eo. *hoc est*, de quo, eo o *mm*. سازند *sāzend*, faciunt, parant, conficiunt, فعل مضارع جمع غایب *fi-ī muzāry- gemā ghāib*, tertia Pluralis Futuri, seu Aoristi Verbi سازیدن *sazīden*, ejusdem significationis cum usit. ساختن *sāchten*. محفلها *mahfilhā*, concelsus, congregationes, Plurale est Persicum محفل *mehfil*.

7. Ultimi distichi prima vox est حضوری *huzūrī*, quietem aliquam, cum addito seu affixo وحدت یای *jāi wabdet*, *ī* unitatis, seu تکبیر یای *jāi tenkīr*, indeterminationis. حضور *huzūr*, propriè est *praesentia*, نعیض غیبت *nekīzy ghajbt*, contradictorium absentiae, مقابل سفر *mukābili sefer*, oppositum itinerationi, subsistentia, consistentia in loco; hīc autem est *quies*, خوابی *chābī* حضوری *huzūrī ger hemī chābī*, si aliquam optas quietem, *ger*, si, *conjunctio*, pro *اکتر* *eger*, همی *hemī*, حرف حال *herfī hāl*, particula Praesentis, خواهی *chābī*, vis, مخاطب فعل مضارع *fi-ī muzāry- muchātyb*, Aoristus secundae personae Verbi خواهیدن *chābīden* ejusdem significationis cum usit. *chāst n* velle, optare, cupere, از *ezo*, ab eo, pro از او *ezo*, غایب *ghāib*, absens, مقابل حاضر *mukābili hāzyr*, oppositum حاضر *hāzyr*, praesens, sed hīc est *incertus*, *improvidus*, aut *negligens*, prout in nonnullis etiam Exemplaribus legitur غافل *ghāfil* *mešew*, non sis, مخاطب فعل نهی حاضر یعنی مخاطب *fi-ī nehī hāzyr, jānī muchātyb*, secunda persona Singularis Imperativi, & sic از غایب *ezo ghāib mešew*, non sis absens, non absis ab hoc, *i. e.* id non negligas; nam ut in Turcicis غافل اولف *ghāfil olmak*, ita in Persicis غافل شدن *ghāfil šūden*, negligere, construitur cum Ablativo. حافظ *hafyz*, *ō Hafyz*, tubticetur enim حرف ندا *herfī nidā*, ای *ī*, *ō*, Adverbium vocandi. *metā* . ut, ad hoc ut, propriè, quando, si quando, اسم مقصوددر *esmāi mankū-seden dūr*, est ex Nominibus defectivis, apud nos Adverbium temporis, aut *Conjunctio* conditionalis; hīc *ad hoc ut*. ما *mā* ipsi additum, est حرف زاید *herfī zāid*, particula redundans. تلق *telkā*, convenias, videas, فعل مضارع مخاطب *fi-ī muzāry- muchātyb*, secunda persona Futuri Verbi تلقی *lekā*, seu *lakyje*, Fut. *jelkā*. Est ergo تلق *telkā* pro تلقی *telkā*, متی ما تلقی *metā mā telkā*, est pro *متی اردت ان تلقی* *metā erdet en-telkā*, quando volueris, ut convenias, si pervenire cupias ad. . من *men*, is qui, indeclinabile, اسم موصول *ismī mevsul*, Pronomen relativum, & est hīc casus Verbi, quasi dicas eum, vel ad eum, qui, seu hīc, quem, *تهوی* *teh-wā*, amas, appetis, فعل مضارع *fi-ī muzāry- muchātyb*, secunda persona Futuri hīc praesentis Verbi *تهوی* *teh-wā*, seu *hewije*, Fut. *jehwā*. *debat esse* *تهواه* *teh-wāhū*, juxta constructionem Arabici relativi الذي *ellezī*, من *men*, &c. Sed hīc omissum est Pronomen illud relativum *دع دنیا* *de-īd dūnjā*, sine, relinque mundum, valedic mundo, *دع* *de*, مخاطبدر *emrī muchātybtür*, secunda persona Imperativi Verbi (sed in hac significatione in aliis temporibus inusitati) *ودع* *wade-ē*. Participia tamen ulurpantur nonnunquam à Poëtis, sed *ندرتله* *nedretle*, raro, nimirum *وادع* *wādy*, relinquens, missum faciens, *مودوع* *mevdu*, missus factus, relictus. Notesque propter sequentem articulum, seu ejus *وصل* *waslum*, *b. e.* *elīf* unionis, *gerzām* mutari in *kesām*, & dici دنیا *de-īd dūnjā*, relinque, missum fac mundum, و *we*, & *عجلها* *ehmilhā*, intermitte, missum fac eum. *عجل* *ehmil* enim est Imperativus Verbi *عجل* *ehmele* quartae Conjugationis à radice *عجل* *ehmele*; *ها* *hā* autem ei affixum, est ضمیر منسوب *zemirī mensūb*, Pronomen affixum relativum foemininum, quia refertur ad دنیا *dūnjā* foeminini generis.

Huic

Huic poëmatum generi annumeratur, ut supra innui, *قطعه kyt-ê*, segmentum, sectio, species carminis ferè similis huic *عزله ghazel*, rhythmum scilicet eundem habens in singulis distichis cum primi distichi binis hemistichiis, & ut plurimum est doctrinalis, ut extant aliquot Dictionaria Arabica & Persica hujusmodi versu ad juvandam puerorum aut Tyronum memoriam composita, e. g. Dictionarium Persicum Turcicè explicatum *لغت شاهدي lughatî shâhidî* dictum, cujus prima sectio seu *قطعه kyt-ê* est hæc:

فكرينك آدي دررايزد ويزدان خدای داخی بزرگ اولويول کوستر بچي رهنماي
هم دخی پيغمبر اول کيم ويره حقدين خبر باي توانگر درر يوخسله دير لکر کدای

tân-rinün-â-di dürür: izidü jez-dân chudâj. dächy büzürg-ulu jol: göfterigi-rehnümâj. hem dächy pej-ghamber ol: kim wire hak-tan chaber. bâi tüwân-ger dürür: jochsüle dir-ler gedâj.

Nomen Dei est Persicè *izid*, *jezdân*, *chudâj*, h. e. Deus dicitur Turcicè *tân-rî*, ferè *tân-gri*, Persicè autem dicitur *izid*, *jezdân*, & usit. *chudâj*. Turc. اولو *ulu*, Pers. بزرگ *bü-zürk*. Sic *يول گوستر بچي jol göfterigi* .. monstrator viæ, dux, رهنماي *rehnümâj* p. Dicitur etiam *پيغمبر peyghamber* p. Propheta, کيم ويره حقدين خبر *kim wire hakten chaber* .. ille, qui à Deo & de Deo aliquid annuntiat. باي *bâj* .. dives, توانگر *tüwânger* p. Idem. يوخسله *jochsul* .. pauper. کدای *gedâj* & *gedâ* p. Idem, & sic consequenter. Loco autem *شاهدي* *shâhidî* finalis præcipui, ubi gazellarum compositores suum nomen inscribere solent, ponunt in primo hemistichio mensuram versûs, & in secundo aliquam sententiam aut admonitionem, ut in fine hujus *قطعه kyt-ê* scribitur: مفتعلن فاعلن مفتعلن کيم بوکتابي اوقور علم اولور اكا *müfte-ylün fâ-ylün*, & pro altero hemistichio قولاي *kim bu kitâ-bi okur: ylm olur an-a kolaj*, qui hunc librum leget, ei fiet aut reddetur scientia facilis, & hoc carmen est ex genere *بهر منسرح behri münseryh* dicto, rhythmici *âj*, ut vides. Ubi notes velim licentiam, quâ gaudent Turcæ, scribendi & syllabas suas producendi aut corripendi libertatem, v. g. in *فكرينك tan-rinün-*, prima syllaba est naturâ, h. e. positione longa, & alterari quidem non potest, sed sequentes duæ sunt hæc breves, & si opus esset, possent alibi fieri ambæ longæ. Sic in primo disticho, ut produceret *دخی dächy*, adjunxit ei *!* & scripsit *دخی dächy*, cum in sequenti disticho illud idem corripuerit, scribendo illud *دخی dächy*, & sic passim in aliis.

Cæterum hujusmodi compositiones in breviora capita divisa & *قطعه kyt-ê* dictæ, fiunt sæpius in altero poëmatum genere *مثنوي mesnawi* dicto, e. g. in libello morali *پند عقار pendî âttâr* dicto sextæ sectionis aut *قطعه kyt-ê*, initium est hoc *در فوايد خاموشى der fevâ-idi châmûsî*, de emolumentis taciturnitatis intitulatæ, initium est hoc *اي برادر کز تو هستى* *bi-râder-ger tü bestî-hak taleb: giüz beferimâ-nî chudâ mek-sâjî leb. ger chaberdâ-rî zi bejî-lâ-jemût: ber zebânî-chod binib müh-rî süktûs*. O frater amice, si tu es recti studiosus, aut si quod rectum est, quæris, labia non aperias, nisi juxta mandatum Dei. Si notitiam habes Dei vivi, immortalis, pone super linguam tuam sigillum taciturnitatis aut silentii, &c. Ubi vides, hemistichia cujusque distichi rhythmico convenire, singula autem disticha aliis & aliis rhythmis constare. Et hujusmodi rhythmis doctrinas suas morales multi Poëtæ propinare, historiasque & alia describere solent. Unde cum tibi ipse innumera hujusmodi exempla ex variis libris decerpere possis, huic tractatui de Arte metrica finem impono.

IN complementum autem doctrinæ grammaticalis, & ut, quomodo in loquendi scribendique modis inter se convenient discrepantve Turcæ ac Persæ ad oculum advertere possis, adfero tibi historiam aut narrationem utroque idiomate elegantissimè scriptam, & Persicè quidem à doctissimo Authore Persa *کاشفي kâsifî* cognominato, in libro *انوار سهيلي enwârî süheilî* intitulato; Turcicè autem à viro pariter doctissimo Philippo politano *علي چلبى eli çelebi* nuncupato, in traductione suprascripti libri, quem ipse inscripsit: *هياتون نامه hümayün nâme*, quasi dicas Speculum Regum.

Textus Perficus.

حکایت

bykâjet, historia, narratio.

(۱) آورده اند که پادشاهی زاهدی را کسوت فاخره و خلعت کراهنایه داد (۵) دزدی بران حال اطلاع یافت (۶) طمع در پست و از روی ارادت نزدیک زاهد رفت خدمت او را اختیار کرده و در آموختن اداب طریقت جد می نمود تا بدین طریق محرم شد و شبی فرصت یافته جامه را ببرد و برفت (۷) دیگر روز زاهد جامه ندید و مرید تازه غایب تافت دانست که جامه را او برده در طلبش رو بشهر نهاد (۸) در راه دید که دو تخمیر با یکدیگر جنگ میکردند و بسرو یکدیگر را مجروح می کردند (۹) و درین محل که آن دو خصم تیز جنگ چو شیران درنده تیز جنگ با یکدیگر در کارزار بودند و خون از جوارح و اعضا می چکید رویا می آمده بود و خون ایشان می خورد (۱۰) ناگاه در اثنای سرزدن روباه در میان افتاد و از هر طرف سروی محکم بر پهلوئی وی آمده بدام هلاک گرفتار شد (۱۱) زاهد ازین صورت تجربه حاصل کرده در گذشت و شبانگاه را بشهر رسید در شهر را بسته دید (۱۲) از هر جانب میکشت و برای اقامت جایی می طلبید (۱۳) قضارا زنی از بام خانه در کوچه می نگرید از سرگردانی زاهد فهم کرد که مرد غریب است او را بمقام خود دعوت کرد (۱۴) و زاهد اجابت نموده در منزل او پای نهاده پای افراز بشکشد و در گوشه کاشانه باوراد خود مشغول شد (۱۵) و آن زن به بدکاری و بسجاری معروف بودی و کنیزکان جهت فسق و فجور مهیا داشتی (۱۶) و یکی از ایشانرا که گوشه جمالش عروسان بهشت را جلوه دادی و از تاب غدارش آفتاب عالم تاب بر آتش غیرت سوختی چشم مستش به تیر غمزه هدف سیندرا چون سینده هدف رخنه ساختی و لب جان بخشش بشکر تنک کام دلرا چون تنک شکر حلالت بخشیده نظم خرامنده ماهی چوسرو بلند مسلسل دو کیسو چو مشکین کمند زسیمین زنج کوی انکیخته برو طوق از غمغب او بخته بدن طوق و کوی آن بت مهرجوی زمه طوق برده زخورشید کوی با جوانی زیباروی مشکین موی سرو بالای ماه سیمای شیرین زبان باریک میان که ترکان خطایی از چین زلفش چون سنبل در پیچ و تاب بودند و نوش لبان سمرقندی از شوق شکر شور انکیزش چون دل عاشقان در اضطراب بیت رویی چگونه رویی چو افتابی زلفی چگونه زلفی هر حلقه دو تابی دل بستگی بدید آمده بود (۱۷) پیوسته با یکدیگر چون مهر و ماه در یک منزل قران کردند و مانند زهره و مشتری در یک برج اجماع نمودندی و البته این جوان نمی گذاشت که حریفان دگر از جام وصال آن کنیزک جرعه چشیدندی و تشنکان بیابان طلب بعد از هزار تعب با چشمه زلال او رسیدندی بیت غیرتم با تو چنانست که کرد دست دهد نکذارم که درایی بخمال دگران زن بدکار از معامله کنیزک به تنک آمده و از قصور دخل بی طاقت شده با کنیزک که حجاب حیا از میان برداشته بود و جان بهوای جانان بر کف دست نهاده بر نمی آمد بضرورت قصد هلاک آن جوان کرد و در شبی که زاهد بخانه او آمده بود تدبیر ساخته بود و فرصت کار نکه داشته و شرابهایی گران بر عاشق و معشوق پیوده چون اهل خانه بیار امیدند قدری زهر هلاهل سوده در ماشوره کرده پیش بینی برنا آورد و یک سر ماشوره در دهان گرفته و سردیگر در سوراخ بینی او نهاده خواست که دمی در دم و اثر غبار آن زهر بدماع برنا رساند که ناگاه جوان عطسه زد و بقوت بخاری که از بینی جوان بیرون

Textus Turcicus.

حكايت

bykajet, Iftoria, racconto.

(۱) روایت ایدرلرکه پادشاهلردن برسی بر زاهده برکسوت زیبا و خلعت دیبا عطا
 قلدی (۲) و بردزد طرار و عیارکه قادر ایدیکه حصارکیوانه نقب اوریدی و دیده زهره دن
 سرمه قاپیدی بو حاله مطلع اولوب (۳) عرق طمعی حرکت کلدی و خیال خلعتله خلوت
 زاهده واروب دست ارادتله دامن خدمتنه تشبث قلدی و تعلم اداب طریقت و اطوار
 حقیقتده جد تمام کوستردی تا اول حبله یله محرم خلوتی اولوب بر کبجه فرصت
 بولوب خلعتی کوتردی (۴) چون صباح اولدی زاهد خلوتی خلعتدن خالی و مرید جدیدی
 غایب و نابدید بولدی بلدیکه اول کوتاه آستینک دراز دستلکیدر ع دراز دستی
 این کوتاه استینان بین جست و جو ایچون شهره متوجه اولوب (۵) کیدرکن یولده کوردیکه
 اکی تحجیر بر بریله جنک اولر و سرو سرولریله بر بری اوروب مجروح ایدرلر (۶) بو حالده که
 اول اکی خصم تیز جنک بر بریله جدالده ایدی و هر برینک اعضاسندن قان روان اولوردی بر روباه
 حریم کلوب اول اقان قانی بالردی (۷) ناکاه بونلر طوقشورکن و بر بریله باش اورشورکن روباه میانه
 راست کلدی و طرفیندن محکم زخم یتشوب دام هلاکه گرفتار اولدی (۸) زاهد بو صورتی زیاده تعجب
 اتدی و اندن عبرت الوب تجربه حاصل قلوب یولنه کتدی و شب هنگام شهره ایردی (۹) ابواب شهری
 بسته کوردی متحیر قالدی زاهد بیچاره کبوتر اواره کبی اطراف شهری طواف ایدب اقامت ایچون
 بر مقام تجسس ایدرکن (۱۰) مکر بر کوچده بر زن روزنه خانه سندن نظاره ایدرکن نظری زاهده راست
 کلدی سرگردانلغدن مرد غریب ایدوکن بلوب منزلنه دعوت قلدی (۱۱) زاهده دعا ایدوب دعوته
 لجابت اتدی اول کاشانه کوشه سنده بر کوستردلر اوتورب اوراد و انکارنه مشغول اولدی (۱۲) مکر اول
 عورت ناپاک و بدکرداری و فسق و فجور ایچون مهیا کنیزکلری واردی بیت وردی هر برینه درلو
 زینت کزدی هر کجه صحبت بصحبت (۱۳) اول جوارینک برسی که شمه جمال باکالی حوران جناانه جلوه
 تعلیم ایدردی و افتاب عالم تاب عذارندن آتش غیرتله یانب کوردی چشم عاشق کشی سپنه
 عشاقی خدنگ غریبه نشانه قلمشدی و لب جان بخششی تلخ کاملره تنک شکرکبی جلالت و رمشدی نظم قر
 شیرسیدی غیبینک شکر همشهرسیدی لبلرینک کلینه سنبلن قلمش پریشان اصلمش بر قلینه
 بیگ دلوجان لبندن لعلک اولمشدی یری سنک دهانندن شکر قالمشدی دل تنک بر جوان زیبا روی
 مشکین بوی سرو بالا ماه سیما شیرین زبان باریک میانله که ترکان خطایی چین زلفندن سنبل کبی
 پیچ و تایده و نوش لبان سمرقندی شوق شور انکیزندن دل عشاق کبی اضطرابده ایدی روی
 چه کونه رویی چو افتابی زلفی چه کونه زلفی هر حلقه پیچ و تابی حجاب اولماسه زلفینک سحابی
 یاقردی افتابی حسن تابی نطاف تعلقی میان جانه بند و طوق تعشقی کردن عروس دله پیوند
 اتمشردی (۱۴) و پیوسته مهر و ماه کبی بر منزله قران و زهره و مشتری وش بر برجده اجتماع و اقتران
 ایدرلردی جوان غیرت عشقندن قومردی که غیریلر دخی اول جاریه نک اجرعه وصالندن بهر مند
 اوله لردی و تشنهکان بیابان طلب هزار تعبله چشمه زلالنه یول بوله لردی بیت کورمسم بر دم سنی
 غم دردناک ایلر بنی غیرله کورمسم سنی غیرت هلاک ایلر بنی اول عجوز بدکار کنیزه کوک بو معامله
 سندن عاجز قالمش و کثرت خرج و قلت دخلدن بی طاقت اولمشدی اما چون جاریه حجاب حیاتی
 میانندن کوتر مشدی و هوای جانانده نقد جانن کف دسته کتور مشدی ممتنع اولمق ممکن اولما ایچق
 بالضروره اول جوانک هلاکنه قصد اتدی و اول کبجه که زاهد انک خانه سنده مهمان ایدی صحبت
 ترتیبین ایدب فرصت کوزتدی و جام مالا مال شرابله عاشق و معشوقی پایمال خیل خواب اتدی
 چون اهل خانه شراب خوابله مست و خراب اولدلر بر مقدار زهر هلاهل حل ایدب بر ماسورایه
 قوبدی و ماسوره نک بر طرفن دهاننه و بر جانبن منخر جوانه قویب دلدیکه نفخ ایده تا اول زهرک
 بعضی جوانک دماغنه کیده ناکاه جوان عطسه اتدی بینی جواندن خروج ایدن بخار قوتیله زهرک
 کلیسی تلوی عجوزه یه کتدی و فی الحال تاثیر ایدب هلاک اولدی و بسیط خاک وجود زن ناپاکدن
 پاکیزه

Textus Perficus.

بیرون آمد تمام زهرها محلق و کلوی زن رسید و برجای سرد شد ع هم بر سر آن روی که در سرداری زاهد آن حال را مشاهده کرد و آن شب را که بدرازی بدو بنابه روز قیامت بود بصد محنت بسر برد تا وقتی که زاهد صبح از زاویه ظلمانی شب خلاص یافت سجاده طاعت در پیش محراب افق بکسترانید و مضمون آیت عالی رایت بخرجه من الظلمات الی النور بر عالمیان روشن شده بیت یافت صفا کنید آینه رنگ رفت برون آینه چپی زرنک زاهد نیز خود را از ظلمت فسق و فساد آن طایفه رها نیده منزل دیگر طلبید کفشگری که خود را از مریدان او شمردی بر سبیل بترک زاهد را بخانه برد و قوم خود را در تیمار داشت او وصیت فرمود و خورد بضيافت بعضی از دوستان رفت و خاتون او دوستی داشت خوش طبع زیبا خوی آراسته روی سلسله موی بیت بذله کوی و عشوه ساز و شوخ چشم و غمزه زن نازنینی کین چنین باشد بلای جان بود و دلاله میان ایشان زن حجابی بود که بافسون کوی آب و آتش را با یکدیگر در آمیختی و بحرب زبانی که سنک خار را نمودار موم کداخته ساختی نظم فریب انگیز ار کرایی گفت که کردی بشر و سیمرغ را جفت بلورین سبچه بر کار کرده بجای ریمان زنار کرده لبش در ورد و درویش سحر و نیرنگ برون ساده لباس و از درون رنگ زن کفشگر چون خانه خالی یافت بدلاله فرستاد که معشوق را خبر کن که امشب شکری غوغای مکس است و صحبت بی های و هوی شهنه و عسس ع بر خیز بیا چنانکه من دانم و تو معشوق او شبانگاه بر در خانه حاضر شده منتظر فتح الباب بود ناگاه کفشگر چون بلای ناکهان رسید و آن مرد را بر در خانه دید و حال آنکه پیش ازین اندک گمانی می برده بود و در مهم زن و معشوقش شکی در دل افتاده درین محل که او را بر در این خانه دید جانب یقینش غالب شده بخانه درآمد و بخشم تمام زن را زدن گرفت و بعد از آن که ادب بلیغ کرده بود محکم بر ستونی بست و خود سر بر پستر آسایش نهاد مرد زاهد در اندیشه که بی سببی ظاهر و کناهی روشن زن این زن از روش مروت دور بود بایستی که من شفاعت کردم و بدین شناعت راضی نشدمی که ناگاه زن حجاب بیامد و گفت ای خواهر این جوانرا چندین منتظر چرا میداری زودتر بیرون خرام و فرصت عشرت غنیمت شمار بیت یار را کر سر پرسیدن بیمار غمست کو بیا خوش که هنوزش نفسی می آید زن کفشگر باواز حزین او را نزدیک طلبید و گفت نظم آسوده دلا حال دل زار چه دانی خو بخواری عشاق جگر خوار چه دانی ای فاخته پرواز کنان بر سر سروی درد دل مرغان گرفتار چه دانی ای یار مهربان ناله زار می شنو و حال زار من معلوم می کن این شوهر بی رحم مکر او را برین در خانه دیده که دیوانه وار بدین خانه در آمد و بعد از آنکه مرا بسیار بزد بستختی تمام برین ستون بست اگر بنسبت من شفقتی داری و با یار من در مقام مرحمتی زودتر مرا بکشای و دستوری ده تا ترا عوض خود بر ستون بندم و بزودی دوست خود را عذر خواهی نمایم و باز آیم و ترا بکشایم و بدین عمل هم مرا رهین نهدت میسازي و هم محبوب مرا ممنون منت زن حجاب از غایت مهربانی بکشادن او و بستن خود تن در داک و او را بیرون فرستاد مرد زاهد را باستماع این سخنان سر رشته جنک زن و شوهر بدست افتاد درین میان کفشگر بیدار شده زن را آواز داد زن حجاب از بیم آنکه آواز او نشناسد و بران حال وقوف نیابد رای جواب دادن نداشت

Textus Turcicus.

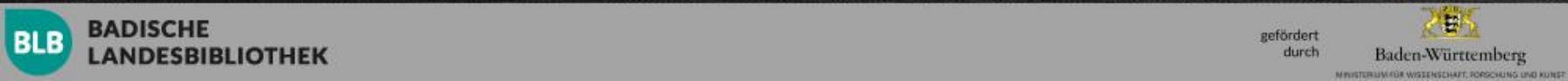
پاکیزه و پاک اولدی ع هم در سران روی که در سرداری من حفریتر لایحه وقع فیه زاهد بو
حالی مشاهده اتدی و اول شب بو العجیبی که روز قیامتدن اکادراز کامشدهی هزار تعبیه پایانه یتوردی
تا شول وقتکه زاهد صبح نورانی زاویه شب ظلماتیدن چقوب محراب افقی و الصبح اذا تنفس
سجاده سیله مزین قلدی و مضمون آیت عالی رایت نخرجهم من الظلمات الی النور عالمانه روز روشن
کیمی معاین و مبین اولدی بیت یافت صفا کنبد آینه رنگ شدرخ آینه چینی زرنک زاهد
اول طایفه بد نهادک ظلمت فسق و فسادندن خلاص اولوب بر منزل دخی طلب اتدی اتفاق بر
کفشکر که کندویی مرید معتقدلری عدادندن عدایدردی بر سبیل تبرک انی اوینه اتدی و جماعته
لوان خدمت و مراسم ضیافتی کما ینبغی وصیت ایدب کندی بعض احبابک دعوتنه لجابت اتدی
مکر انک خاتونک بر جوان خوش طبع و زیبا خوی ارسته روی سلسله موی بیت بدله کوی و
عشوه ساز و شوخ چشم و غزه زن بویله اولسه بر جوان اولور بلای جان زن دوستی واردیکه میانرنده
بنای میل و تعلق و قواعد مهر و تعشق مشید و استواردی انلر وک میاننده دلاله بر حجام عورتیدیکه
دلّه محتالیه مکر و حیلله او کردردی فن سحر و تیر نجاده بر مثابده یدیکه بر افسونله آب و
آتشه امتزاج و سهیل و ثریایه از دواج وردی و دم کرم و کلمات نرمه پولاد موم و صخره صمایی ایدب
صوم ایدردی نظم زن مکاره ایدی اهل تلبیس مکرده اکه شاکرد ایدی ابلیس النده سبحه و
باشنده میز و لیکن غول کیمی رهبر شر لیمی ورد و درونی سحر و نیرنک طشی ساده ولیکن ایچی پر
زنک هوس ایامنی کورمش کچورمش هوا یولنده چوق یلمش یوورمش زن کفشکر چون داری
اغیاردن عاری بولدی فضای دماغی هوای وصال یارله طولدی فی الحال زن حجامه کیفیت
حالی اعلام ایدب ایتدی دلبره خبر ایله که بو کجه شکر بی غوغای مکسدر و صحبت بی تشویش و
عسس بیت بلای شهنه آشوب عسس یوق سنکله بندن ارتق هیچ کس یوق اشارت دلاله یلک جوان
دلدار شبانکاه حلقه وار درخانه نکارده حاضر اولوب منتظر فتح الباب ایدیکه ناکاه کفشکر بلای
ناکپانی کیمی کلوب اول بیکاندهی خانهسی اوکنده کوردی مکرکه بوندن اسبق بو تهمت خبری
سمعه یتشمش و محکم من یسع یخل قلبنده فی الجمله یر اتمش ایدی بوزمانده که اول جوانی
قاپوسی اوکنده کوردی یقینی غالب اولوب مضمون مظنوننه جازم اولدی و عرف غیرتی مضطرب
و نایره حمیتی ملتیت اولوب اونه کلدی زن بد بختی محکم لت ایدب نادیب بلیغ اندکدن صکره
برستوند بند ایدب کندی و کندو واروب بالین اسایشه باش قودی یاتدی مرد زاهد بو فکرده
که بو بی شفقت بی جرم و بی جنایت بو عورتی بو قدر لت اتمک روش مروتدن دور ایدی کردیکه
بن شغاعت ایدب بو شناعتدن منع ایدیدم درکن ناکاه زن حجام اواز ایدب ایتدی ای یار جفا کار
بو جوانه نیچون بو قدر انتظار و ررسن کناه دکلمدر اللهم قورق تیز یوری وار ع فرصتی
قوت ایله یوز طوشیکن روزگار بیت یار اکر سر پر سیدن بیمار غمت کوبران خوش که هنوزش نفسی
می اید زن کفشکر اواز خزینله انی قاتنه دعوت اتدی و ایتدی بیت اسوده دلا حال دل زار
چه دانی تخواری عشاق جگر خوار چه دانی ای فاخته پرواز کنان بر سر سروی درد دل مرغان
کرفتار چه دانی ای یار مهربان ناله زار می ایشیت و بنوم حالی معلوم ایله اندن سرزنش ایت
بو شوهر بی رحم اول شوخ چشمی قاپوده کوروب ناکاه دل دیوانه کیمی انچرو کروب بنی
لت بینهایتله بی طاقت اندکدن صکره بو ستونه محکم بند ایدوب کندی بیت اه کم سرو ناز پروردک
اولدی اوستونی خانه درک اکر بو مضروب شکستیه مومیمای شفقتک و اول مجروح دل خسته
مرهم مرحمتک و ارسه لطف ایدب بنی بند دن خلاص ایله و ند قدر زحمت ایسه دستور و یرکه بندن
بدل سنی ستونه بند ایدم و دفعی وارب دلداره اعتذار ایدب کلم و سنی بنددن خلاص ایدب
وضع سابقه اوزره اولم اکر بن بی طاقتنه بو مرافقتی روا کورسک هم بنی رهین نعت و هم
خیمیمی ممنون منت قلورسن زن حجام و فور محبت و مرحمتدن مقتضاسنه رضا و یردی و اندن بدل
کندوی بند ایدب انی طشره کوندردی زاهد بو کلماتی استماع اتمکله سر رشته سبب جنک زن
و شوهر چکنده دوشدی بو ائناده کفشکر بیدار اولوب عورتنه اواز اتدی زن حجام ناکاه اوازندن
بله و کیفیت حاله مطلع اوله دیو خوفندن جواب و یرمدی کفشکر هر باریکه فریاد اتدی زن حجام
جوابه

ببین آمد نام بر
در سرداری زاهد
بود صد محنت
سجاده طاعت
من الظلمات الی
نور آینه چینی
طلبه کفشکر
خود ایدر تیر
او دوستی ناکاه
عشوه ساز و شوخ
میان ایشان زن
زمانی که سنک
که کردی خبر
لس لرد و
خانه خالی ناکاه
انت و صحبت
معتوف او شد
ناظران رسید
بود و در هم
بند جانب بقا
که ادب بلیغ
در اندیشه که
که من شغاعت
ای خواهر ای
غنیمت شمار
می آید زن
زار چه دانی
درد دل مرغان
می کن این
لشد و بعد از
لاری و یا یا
مرستون بند
هم مراد
بکشکن او
سخنان سر
داک زن
نداشت

پدداشت چند آنچه کفشگر فریاد کرد از زن حجام دم بیرون نیامد آتش خشم کفشگر
 شعله زده نیشکرده بر گرفت و پیش ستون آمده بینی زن حجام ببرید و بر دست
 او نهاد که اینک تحفه که بنزد مغشوق فرستی زن حجام از ترس آه نکرد و با خرد
 گفت عجب حالتیست ع عشرت دکری کرده و محنت دکری دیده و چون زن کفشگر
 باز آمد و خواهر خوانده بینی بریده دید بغایت دلتنگ شد و عذر بسیار خواسته او را
 بکشاد و خود را بر ستون بست زن حجام بینی در دست روی بخانه نهاد ع وز تحیرگاه
 میخندید و کاهی میکریست زاهد این همه صورتها می دید و می شنید و بدان بو
 العجیبها که از یس پرده تقدیر بظهور می آمد حیرتس بر حیرت می افزود اما زن
 کفشگر ساعتی بیار امید پس دست مکر و دغا بدعا بر کشاده گفت ملکا پادشاه دانی که
 شوهر بر من ستمی کرده و بتهمت و افترا کنای که از من صدور نیافته در کردن
 من بسته بغضل خویش ببخشای و بینی مرا که زینت صفحه جمال است بمن باز ده در
 وقت دعا و مناجات آن زن شوهر بیدار بود و آن ناله زرق آمیز و دعای شور انگیز
 او را می شنود فریاد بر کشید که ای نابکار تباه زوز کار این چه دعاست که میکنی و این
 چه تمناست که می بری دعای فاجران برین درگاه قدری ندارد حاجت مفسدان درین راه
 صفت روایی نمی یابد بیت کرت هواست که کاری رغیب بکشاید زبان پاک و دل
 پاک هر دو می باید ناکاه زن نعره زد که ای ستمکار دل آزار برخیز تا قدرت الهی و
 فضل نامتناهی مشاهده کنی که چون دامن من از لوث این تهمت پاک بوده ایزد سبحانه و
 تعالی بینی این شکسته را درست گردانید و مرا میان خلق از فضیحت و رسوایی
 خلاص داد مرد ساده دل برخاست و چراغی بر فروخته پیش آمد زن را بسلامت دید
 و بینی وی بر قرار یافت و هیچ جا اثر زخم و جراحتی احساس نکرد فی الحال بکنانه
 اعتراف نموده بعد خواهی مشغول شد و بلطف هر چه تمامتر بحلی خواسته بند از
 دست و پای وی برداشت و توبه کرد که پیش از وضوح بینتی و ظهور حجتی بر
 لمثال این کار اقدام ننماید و بسخن هر غماز فتنه ساز زن پارسا و عیال پاک دامن خود را
 نیازارد و بقیة العمر از فرمان این زن مستوره با صلاحیت که البته دعای او را حجابی
 نیست بیرون نرود از آن جانب زن حجام بینی بریده بدست گرفته بخانه آمد و
 حیرت برو مستولی شد که چه حیل اندیشد و این صورت را بچه نوع بشوهر باز نماید و
 دوستان و همسایگان را درین باب چه عذر آرد و سوال خویشان و آشنایان را چگونگی جواب
 دهد درین میان حجام از خواب در آمد و آواز داد که دست افراز من بده که بخانه
 فلان خواجه میروم زن دیرتر جواب داد و در دادن دست افراز توقف نمود با خراستره
 تنها بدست استاد داد مرد حجام بخشم تمام در تاریکی شب استره بجانب زن انداخت
 و سخنان شنیع گفتن آغاز نهاد زن خود را بیفکند و فریاد بر کشید که بینی بینی حجام
 متحیر شد و اقربا و همسایگان در آمده زن را با جامه خون آلود و بینی بریده دیدند
 زبان ملامت بر استاد کشادند و آن بیچاره حیران مانده نه روی اقرار داشت و نه
 زبان انکار اما چون صبح جهان افروز پرده ظلمت از پیش برداشت و آینه کیتی
 نمایی افتاب چون جام چمشید درخشان شد بیت بر افروخت رایت سپهدار شرق شه
 غرب در بحر خون کشت غرق اقربای زن جمع آمده حجام را بقاضی بردند اتغافا
 زاهد

Textus Turcicus.

جوابه اقدام ائدی کفشکر بو حالدن غایت منفعل و آتش خشم و نایره غصبی تمام مشتعل اولوب
 فی الحال نشکرده سن الله الوب کلدی زن حجامک بورن کسوب الله وردی معشوقه کوندر که خوش
 تحفه درد دی زن ترس و هراسندن فریاد ائیوب صبر ائدی و کند و کندویه ائدی عجب حالدر
 ع عشرت دیکری کرده و محنت دیکری دیده شعر غیري جنی و انا المعاقب فیکم فکا ائدی
 سبابة المتقدم چون زن کفشکر کلدی زن حجام بودام بلایه گرفتار کوردی بغایت ملول و دل تنک
 اولوب زار زار اعلدی و بسیار اعتذار دن صکره بندن کدروب وضع سابق اوزره کندن ینه ستونه
 بغلدی زن حجام نجه اتسون ضروری بورن الله الدی و افتان و خیزان و ترسان و لرزان اونه
 کلدی ع که اغلر حیرتندن که کولردی زاهد بو احوالک جمله سن مشاهده قلدی و بو امور بو العجبندن
 که وراه پرده غیبندن عرصه ظوره کلمشدی حیرت اوزره حیرتی زیاده اولدی اتما زن کفشکر چون
 بر ساعت کچدی دست مکر و دعا یی قبله دعا یه اچدی و ائدی نظم الاها پادشاها کرد کارا خدا یا
 قادر ابرورد کارا سکا مخفی دکلد هر هیچ بر راز دروغ و راستدر قانکده ممتاز بو حاللم بکا افترا ایدوب
 فعل حرام ایله تهمت ائدی و بر معصیت سببیه که بندن صادر اولدی جزا و عقوبت روا کوردی
 الهی فضل و عنایتکدن مدد قل و بو عضو مقطوعی که زینت چهره جمالدر بکا ینه رد قل
 بیت بنوم صدقم یوزن پر نور ایله دروغ و شک نقابن دور ایله کدر یوزن طمانینی کما نک یوزن لچ
 کون کبی راز نهانک خلاص ایت دامنم تهمت النذن یقم قورتاری و بر محنت النذن عورت تضرعده
 ایکن کفشکر بیداردی چون ناله زرق آمیز و دعا شور انگیزن اشدی فریاد ائدی که ای نابکار تبه روزگار
 بونه حاجتدر که دلرسن و بوجه مناجاتدر که ایلرسن بلنر مسن که فاجر لک دعاسی اول در کاشده
 رر اولوز و فاسقلرک نیازی اول آستانه ده اعتبار بولنر بیت کرت هواسن که کاری زغیب بکشایند
 زبان پاک و دل پاک هر دو می باید ناکاه زن نعره ائدی که ای ستمکار دل آزار کل قدرت الهی و فضل
 نامتناهی کور که چون بنوم دامن عصمتوم بو تهمت آلا یسندن پاک ایدی ایزد سبحانه و تعالی
 بوشکسته نک بورن ینه عطا قلوب درست ائدی و بن بیچاره خالایق میاننده فضاعت و فضیحتدن
 صاقلدی مرد ساده خاطر زن فاجردن بو کلماتی اشد جک متحیر و متعجب اولدی و چراغی کتوروب
 کلدی زنی سلامت کوردی و بورنی برقرار بولدی و زخمندن هیچ علامت احساس ائدی فی الحال
 کناهنه اقرار و اقرار سنه اعتراف ایدب اعتذاره مشغول اولدی و تلطف تام و تعطف تمام ایله دست
 و پایندن بندن کوردی و توبه نصح ائدی که من بعد بی یتنه باهره و بی حجت ظاهره بونک
 امثالی افعاله اقدام ائیه و هر غماز فتنه ساز سوز بیل زنی پارسا و عیال پاک بازن آزده قلبیه و بقیه العمر
 بو زن مستجاب الدعوه تک فرمانندن تجاوز ایلیمه بو جانندن زن حجام ستم دیده و بینی بریده
 خانه سنه کلدی متحیر که نه حیلله تدارک ایده و بو واقعه یی شوهر نه نه صورتده کوستره و خویش
 و بیگانه تک سوالنه نه طریقله جواب ویره و دوستلرنه و همسایه لرنه بوبابده نه یوزله اعتذار ایلیمه
 بو ائنده حجام جامه خوابدن طورب عورتنه صباح قریبدر آلات و اسبابی الی ویرکه فلان خواجه
 خدمتنه کدرم ددی زن توققله جواب ویردی و اسبابنی ویرمه نجه زمان مکت ائدکدن صکره
 کبسه دن بر استره چغارب تنها صوفی ویردی مرد حجام خشم تمامله شب تیره ده استره یی زن جانبنه
 ائدی و دشنام و شنیع کلامه اغاز ائدی ناکاه زن فریاد ایلدی و مدد بورنم دیو کندوسن یردن یره
 اوردی حجام متحیر قالدی اقربا و همسایه لر حجامک اونه جمع اولدی لر زنی خون الوده و بینی بریده
 کوردیلر حجامه زبان ملامتی دراز و انواع اطاله و سرزنش اغاز ائدی لر اول بیچاره حیران قالدی
 نه انکاره مجالی وار و نه اقرار اوجک حالی وار چون چهره روز جهان افروز و راه پرده ظلمتدن
 نمایان و آینه کیتی نهای خورشید جام جمشید کبی در حشان اولدی چو صبح اولدی و یوز کوستردی
 خورشید فلک الدی الینه جام جمشید اقربای زن جمع اولوب حجامی قاضیه ائدی لر اتفاق زاهد
 دخی



Textus Perficus.

زاهد نیز از منزل کفشگر بیرون آمده بود بواسطه رابطه محبتی که میان وی و قاضی بود بمحکمه حاضر شده رسم پرسشی بجای آورد و چون کسان زن حجام مرافعه مهم خود کردند قاضی پرسید که ای استاد بی کناه ظاهر و سبب شرعی مثله کردانیدن این عورت چرا روا داشتی حجام متحیر شده در تقریر حجت عاجز گشت و قاضی بنص قاطع والجروح قصاص بقصاص و عقوبت او حکم فرمود زاهد برخاست و گفت ایها القاضی درین کار تامل باید کرد و دیده فراست بیاید کشود زیرا که دزد جامه من نبرده و روباه را تخجیران نکشته اند و زن بدکار را زهر هلاک نکرده و کفشگر بینی زن حجام نبریده بلکه ما این همه بلاها بخود کشیده ایم قاضی دست از حجام برداشت و روی بزاهد آورد که این مجمل را ترجمانی و این معانی را بیانی فرمای زاهد آنچه دیده و شنیده بود از اول تا باخبر باز راند و گفت اگر مرا ارزوی مرید گرفتن نبودى بترهات دزد فریفته نکشتمى و ان غدار مکار فرصت نیافتى و جامه من نبردى و اگر روباه در حرص و شره مبالغه نکردى و از صفت خواخوارگى درگذشتى آسیب تخجیران بوى نرسیدى و اگر زن بدکار قصد جوان غافل نکردى جان شیرین بباد بر ندادى و اگر زن حجام بر ان فعل حرام مددکاری ننمودى مثله نکشتى و فضیحت نشدى هر که بد کند نیکی طمع نباید داشت و هر که نیشکر طلبد تخم حنظل نباید کاشت بیت چنین گفت دانای آموز کار مکن بد که بد بینی از روزگار

Quomodo hæc legantur, ne bis nostris literis referatur, eorundem explicationem tibi propono grammaticalem cum singularum vocum & commatum lectione literis nostris per partes expressa, & quidem cum testimoniis debito loco appositis, quæ aliàs, cum in utroque exemplari passim neglecta essent, alicubi studio omiseram.

(۱.) آوردن *awürde end ki* p. retulerunt quòd, Tertia Pluralis Perfecti secundæ formæ آوردن *awürden*, portare, ferre, afferre, conferre, referre, &c. poteratque Turcicè reddi ad Verbum *getürmüshler dür ki*, ut sæpissimè faciunt: Interpretamen Turcicus, Præteritum in narrationibus sæpè poni pro Præsenti & è contrâ, optimè noscens, per Præsens id reddidit, ac ne omnino verbis Perfici Authoris inherere videretur, aliâ phrasi usus est, dicens *vivâjet iderler ki*, narrant, quòd. Ubi nota in utroque, tertiam pluralem adhiberi pro nostro Impersonali Passivo *narratur*. Man erzehlet. *Siracconta*. L'on raconte. *Powiadaja*. پادشاهی *pâdisâbi* p. Unus, vel quidam Rex: *yi* enim fini پادشاه *pâdisâb* additum, est *jâi wahdet*, je, seu i unitatis, vel *jâi tenkir*, i indeterminationis, unde illud Turcicè reddit Interpret *pâdisâblerden birisi*, ex Regibus unus, seu quidam Regum, quod etiam poterat dici *pâdisâblerün birisi*, vel *biri*. Atque utrobique est Nominativus Verbi sequentis primo loco positus. زاهدی را کسوت فاخره و خلعت کراناید. *zâhidi râ kifwetî fâchyre we chyl-ëtî girânâyê dâd* p. uni, vel cuidam Religioso vestem præstantem, chlamydemque pretiosam dedit, donavit; *dâd* enim est Præteritum Verbi دادن *dâden*, dare & donare, زاهد *zâhid* . averfus ac abstinens à caducis rebus, Religiosus, زاهدی *zâhidi*, cum affixo *yi* ex antedictis est unus, vel quidam Religiosus, postpositum *râ* est hîc characteristica Dativi. Est alibi etiam aliquando nota Accusativi determinati; sed hic کسوت *kifwet*, quia Accusativus est indeterminatus, manet similis Nominativo; Turcicè autem redditur *bir zâhidi bir kifwetî zâbâ we chyl-ëtî dibâ-ëtâ kyldy*, Idem, cuidam Religioso vestem egregiam chlamydemque aurò intertextam, i. e. pretiosam donavit. Nota ergò utrobique primò,

Textus Turcicus.

دخي خانه كفشكرن چقوب سرید عیار احوالي استفسار اچون محکيه وارمشدي چون خصماي حجام قضیه يي قاضيه مرافعه اتدیلر قاضي بیوردیکه اي استناد کنانه ظاهر و سبب شرعي ثابت اولدن نیچون بو عورتی شوپله قلدک حجام متحیر اولوب تقریر حجتده عاجز اولدی قاضي الجروح قصاص نص قاطعی موجبجه قصاص امر ایلدی زاهد چون بو حالی کوردی قاضي حضورنه کلوب ایتدی ایها القاضی بو امرده فکر وافی و دیده فراستله نظر کافی بیورمق کک زیرا که بنوم جامه می دزد المدی و روباهی تخچیرلر هلاک قلدی زن فاجره نک زهره سنی زهرچاک اتمدی زن حجامک کفشکر بورنن قطع ایلمدی بلکه بو بلالره ابتلایه باعث ینه کندومز اولمشوزدر نظام نه اولدیسه بزه باعث بز اولدق جزای فعلدزد روکه بولدق هوا غولینه اویدق یولدن ازدق وفا سر نامه سینی اگری یازدق قاضي حجامدن ال چکوب زاهد جانبنه توجه اتمدی و ایتدی بو معانی بیان و بو محلی ترجمان تفصیله بزه عیان اتمک کک زاهد دخی سر کدشتنی من اوله الی آخره قاضیه حکایت ایدب اکر بنده مرید جمع اتمک سوداسی اولسه ترهات دزده فریفته اولیب اول عیار و مگار فرصت بولوب بنوم جامه می المزدی و روباهک اکر حرص و شرفی زیاده اولوب خون خواره لکدن فراغت قلسه تخچیرلرک آسیب ضربندن هلاک اولزدی اکر زن بدکار جوان غافلې زهر هلا هلاک هلاک قصد اتمسه جان شیرینی بر باد قلزدی اکر زن حجام اول فعل حرامه مددکار اولسه کفشکر انی شوپله اتمزدی هر کسه که اسات ایلیه احسان توقع اتمک کک و مکله فی شکر دلیه تخم حنظل اتمک کک بیت چنین گفت دانای آموزگار مکن بد که بد بینی از روزگار

primò, Dativum Accusativo Verbi præponi, Verbum in fine, epitheta vestis Persicâ ac Arabicâ constructione præponi suis Substantivis, tum synonymiam کسوت کسوت *kisveti fâchyre*, vel *kisveti zibâ* cum خلت کرانیه *chyl-âti girân mâje*, vel خلت دیبا *chyl-âti dibâ* cum simili singulorum desinentia, quæ simpliciter sunt ad exprimendum *vestem pretiosam, seu magni pretii*: hoc enim importat præcipuè کرانیه *girân mâje* compositum ex præposito Adjectivo کران *girân*, gravis, & مایه *mâje*, summa, pretium, q. pretio gravis, i. e. pretiosus, عطا قلدی *âti kyldy*, donavit, q. donationem aut donum fecit, est enim ab عطا *âti*, pro عطا *âtiwe* Verbo defectivo, ut غزا *ghazâ*.

(b.) *düzdi ber ân hâlyttylâ jâft*, quidam fur id penetravit, ejus rei notitiam acquisivit, *düzdi*, fur, *ber ân hâl*, q. super eum statum, ejus rei, *yttylâ*, Actio, seu Infinitivus octavæ Conjugat. à radice طلع *talâ-â*, یافت *jâft*, Præteritum Verbi یافتن *jâften*, invenire, consequi, assequi, اطلاع یافتن *yttylâ jâften*, notitiam consequi, rescire, penetrare. Interpres autem Turcicus hoc ipsum sic amplificavit *we bir düzdî terrârü âjjâr ki kâdyr idy ki bysârî kejjwâne nakb uraidy we didei zühreden sürmei kapaidy, bu hâle muttaly olüp*, & quidam fur crumenifeca & technarum structor impostorque (qui par erat, ut, seu poterat Arcem Saturni actis cuniculis suffodere & ex oculis Veneris collyrium eripere) hanc rem rescivit, penetravit. Idem enim est اطلاع بولق *yttylâ bulmak*, seu Perl. یافتن *jâften*, ac مطلع اولق *muttaly olmak*, seu Perl. شدن *süden*; Persicè tamen vides construi cum præpositione بر *ber*, Turcicè autem cum Dativo rei. Cæterùm *terrâr* = sector zonarius, عیار *âjjâr* = impostor, technarum structor, حصار *hysâr* = arx, mœnia, munimentum, castellum, urbs aut oppidum mœnibus cinctum, کیوان *kejjwân* = Saturnus planeta omnium altissimus, نقب *nakb* = cuniculus, perforatio muri per cuniculos, نقب اورمق *nakb urmak*, cuniculos agere, seu murum instrumentis fer-

reis furum more perforare. Primum *ak ki* est qui, quæ, quod. Alterum *ak ki*, quod, ut, cum sequente Imperfecto Optativi, ut vides. دیده *dide* p. oculus, زهره *zühre* a. Venus planeta, &c. سرمه *sürme*, stibium aut collyrium, *pes. nigrum*, quo oculos, seu cilia inungere venustatis augendæ causâ solent mulieres & adolescentes, کاپماک *kapmak*, rapere, eripere, carpando eximere.

(c) طمع در بست *tama-der best*, avaritiam, seu concupiscentiam firmavit, i. e. eam vestem concupivit, est enim بست *best* Præt. Verbi بستن *besten*, ligare, stringere, firmare, quod Turca sic amplificavit, عرق طمعی حرکت کندي *arak̄y tama-y harekete geldy*, vena ejus concupiscentiæ & aviditatis mota, commota est, q. ad motum venit, عرق *erek*, طمع *tama*, sunt annexa tanquam duo Substantiva; ي *î* autem طمع *tama* additum, est affixum possessivum Turcicum, quod refertur ad دزد *düzd*, h. e. vena concupiscentiæ ejus, nempe furis. رفت *rest* و از روی ارادت نزدیک زاهد رفت *we ez rûi irâdet nezdikî zâhid rest*, ex specie motus proprii, seu simulans se motu proprio ferri, accessit Religiosum, از *ez*, ex, روی *rûj*, & *rû*, facies, species, ut Turcicum یوز *jüz*, ارادت *irâdet* a. voluntas, motus proprius, Act. 4. Conjug. à radice راد *râde*, pro رود *rewede*, روی ارادت *rûi irâdet*, Annexio duorum Substantivorum, نزدیک *nezdik*, ad, apud, *prapositio*, رفت *rest*, Præt. Verbi رفتن *resten*. Sed id aliter intellexit aut interpretatus est noster Author Turcicus sic: وخیال خلعتله خلوت زاهده واروب دست ارادته دامن خدمتته تشبث قلدي *we chyjâli chyl-âisle chalwetî zâhide warûp destî irâdetile chydmetine teşebbüs kyldy*, & cum imaginatione vestis, i. e. & vestem furandi intentione ductus ad eremum aut solitariam mansionem Religiosi profectus; manû liberæ voluntatis aut proprii motus sinum vestis servitii ejus fortiter apprehendit, i. e. ipsi serviturus adhæsit. Ubi nota annexiones & metaphoras phrasæsq; elegantes Turcismi: hoc enim ultimum simpliciter Persa ita expressit, خدمت اورا اختیار کرده *chydmetî orâ ychtyjâr kerde*, elegit sibi servitium ejus, proprio motu se ipsi servum addixit, ubi vides *را* *ra* utriusque annexo postpositum, esse notam Accusativi, seu casus Verbi Activi اختیار کردن *ychtyjâr kerden*, q. optionem, electionem facere, ultro suscipere; اختیار *ychtyjâr* enim est Act. 8. Conjug. à radice خار *châre* pro خیر *chejere*, Concav. Nota quoque, multa Turcicè eleganter per Gerundium in وب *üp* exprimi, quæ Perficè per و *we*, & seu per copulativam aliquando expressam aliquando suppressam. *we der amüchtenî adâbi tarÿket gid mi nü-müd*, & addiscendi regulas instituti, seu religionis serium propositum præ se tulit, aut in dicitendo sedulitatem ostendebat, در *der*, in, ad, *prap.* *amüchten*, discere & docere, hîc nominaliter & tanquam annexum ponitur, cum adjuncto in lectione آداب *adâb* a. Plur. آداب *edeb*, humanitas, civilitas morum, elegantia morum & doctrinæ, & hîc instituta, leges, regulæ. *tarÿket* a. semita, ductus, secta, institutum, regula, modus certus, & ut hîc, Religio, Ordo, جد *gid*, est pro جد *gidd* a. Activ. آداب *gidde*, & studium, opera, sedulitas ac labor, می نمود *mi nü-müd*, Imperf. نمودن *nü-müden*, ostendebat, aut, ut Perfect. ostendit, præ se tulit. Quod sic per synonymiam Turca amplificat *we te-âllümî adâbî tarÿkatü atwârî hakÿkatte gidli temâm gâsterdy*, & in addiscendis institutis religionis, scientiisque veri amoris Dei sedulitatem integram ostendit, ubi *te-âllüm* a. doceri, discere, est Infinitivus ى. Conjug. à radice علم *âlme*, & ut vides, supprimitur auxiliare *ایلمک* *eilemek*, vel *ایتمک* *itmek*, اطوار *atwâr* a. Pl. طور *tawr*, limes, modus, circumstantia, regula, حقیقت *hakÿkat* a. Pl. حقایق *hakâik*, veritas, & quod quis tueri debet, item vera scientia, q. verus amor Dei, religio, &c. تا بدین طریق محرم شد *tâ bedin tarÿk mahrem şüd*, donec tandem in eo instituto, in ea religione intimus, & ut loquimur, Professus factus est. تا *tâ* p. حتی *hattâ* a. donec, quousque, &c. بدین *bedin*, pro باین *bein*, ad eum, in eo, &c. طریق *tarÿk* a. via, & institutum, محرم *mahrem* a. Pl. محارم *mahârim*, cui ad gynæceum lacrumque septum patet aditus, & arcani conscius ac particeps. شد *şüd* Præt. Verbi شدن *şüden*, esse & fieri. Hoc Turca sic reddidit تا اول حيله ايله محرم خلوتی اولوب *tâ ol hÿle ile mahremî chalwetî olüp*, donec eo astu aditum ad cellam ejus liberum nactus, aut familiaris ac domesticus factus, ubi vides post integram annexionem poni demum ي *î* possessivum, محرم خلوتی *mahremî chalwetî*, familiaris cellæ ejus. و شبی فرصت یافته جامه برد و برفت *we şebî fürsæt jâfte giâme bürdü bürest*, & quâdam nocte occasionem, commoditatem nactus, vestem abstulit & abiit.

شب

küftäch, impudens, verecundiae expertus, perfrictae frontis. Sic censetur impudica mulier, aut adolescens, quae, vel qui breves adeo gestat tunicae manicas, ut detecto brachio cutis albedinem, turgidulam carnem ostentando, libidinem in aspiciente accendat, &c. دراز *dirāz*, longus) (کوتاه *kūtāh* brevis) دست *dest*, manus, eodemque modo fit Compositum *dirāz dest*, longimanus, longarum manuum, i. e. fur, ex quo fit Abstractum *Perficē* addito *دستی* *dest dirāzi*, Turcicè autem, addito *لك* *lik*, ut hinc, دست درازك *dest dirāzlik*, furtum, q. extensio manus in rem alienam. Constructio autem est Turcica duorum Substantivorum cum additione Affixi *دستی* *dest*, *nün dirāz destliđi*, furtum aut facinus impudens, &c. Phrasim autem aut modum loquendi hunc format fulcitque autoritate Poetae, versu nempe, quem citat, دراز دستی *dirāz desti*, *بین* *bin*, vide, Imperativus Verbi *biniden* ejusdem significationis cum دیدن *diden*, videre. Constructio autem duorum hic Substantivorum est Persica annexio, unde additur *ی* *i* post literam *ی* *i*, loco *ی* *i* addi soliti post literas *ا* *ā*, & *و* *ū*, ut in Syntaxi habes. جست *giüstü giü* p. diligens inquisitio, جست *giüst*, Prät. Imperat. & Act. *تو* *giüsten* velle, quærere. جست *giü* est Imperat. & Act. Verbi *جویدن* *giüiden*, velle, quærere, unde جست *giüstü giü* e. quærere, indagare, inquirere, & sic suppresso auxiliari *چون* *giüstü giü ičiün*, propter inquisitionem, ad inquirendum, متوجه *mütewegju*, convertitur, Part. Act. *و* *wegehe*, unde متوجه *mütewegjib* oi. convertere se aliquò, *انوارسی* *ā*, *د* verso...

در راه دید که دو نجیر با یکدیگر جنگ میکردند و سر و یکدیگر را میگردانیدند (e) *der rāh did ki dü nachgür bā jek diger genk mi kerdend*, *we besürü jekdigür rā megrüh mi gerdānidend*. In via vidit, quòd duæ feræ (cervi) una cum altera, seu simul pugnabant cornibusque se mutuò vulnerabant. Ubi nota, auxiliaria گردانیدند *gerdānidend*, vulnerata, faucia effebant, reddebant, cum Adjectivo; جنگ کردند *genk kerdend*, pugnam faciebant, cum Substantivo aut nomine Actionis optimè poni. Turc. نجیر بر بیله *giderken jolda gördyki iki nachgür bir bir ile genk iderler we ferwi (ferü) sürüleri ile bir birini urüp megrüh iderler*. Idem, inter eundem, dum iret, in via vidit, quòd duæ feræ (duo cervi) una cum altera pugnant, & cupressis cornuum seu cornibus cupressi instar ramosis (aut, si legas *ferü sürüleri ile* capitibus cornibusque suis, prout Brat. rectè legit ac interpretatus est,) sese ferientes vulnerant fauciantque: ubi tempus Præsens in narratione optimè poni vides pro Præterito licet Imperfecto.

و درین محل که آن دو خصم تیز جنگ چو شیران درنده تیز جنگ با یکدیگر در کارزار بودند و خون خوردند (f) *we der in mahal ki an dü chasmi tiz genk ciü sürāni dirēnde tiz cenk bā jekdigür der kār zār būdend we chūn ez gewāryhu a zā mi çekid, rübāhī āmede būd we chūni isān mi chord*, & eo loci ac temporis, cum illi duo æmuli, hostesve bellicosi, ad pugnam prompti, non secus ac leones rapaces unguibus acutis armati simul in arena essent, pugnarent, sanguisque ex vulneribus ac membris eorum manaret, quædam vulpes advenerat, intervenerat, ac eorum sanguinem lambebat. محل *mahal* est pro محل *mahall* a. Pl. محال *mahāll* a. اسم مکان و اسم زمان, *we ismi zemān*, nomen loci & temporis à Verbo حل *helle*, & significat locus ac tempus. آن *an* *an dü chasmi*, in Singulari pro Plurali, illi duo Adversarii, تیز جنگ *tiz genk*, چون *ciü*, pro چون *ciün*, instar, sicut, شیران *širān*, Pl. rationale, propter nobilitatem animalis. کارزار *kār zār*, Compos. ex کار *kār*, opus, actio, زار *zār*, dictio compositiva, quæ Nominibus postposita multitudinem ac locum significat, ut گلزار *gülzār*, rosetum, &c. Atque hinc Campus belli, arena, & ipsa pugna, conflictus, جوارح *gewāryh* a. Pl. *تو* *giārybat*, feræ, & membra, unde apponitur synonymum اعضا *a zā* a. Plur. *تو* *giārybat*, *عضو* *üzüw*, membrum, می چکید *mi çekid*, Imperf. Verbi *چکیدن* *çekiden*, stillare, manare, روباه *rübāh*, vulpes, *روباهی* *rübāhī*, una, quædam vulpes, آمده بود *āmede būd*, venerat, Plurquamperf. Verbi *آمدن* *āmeden*, venire, intervenire, &c. خون ایشان *chūni isān*, Annexio, sanguinem eorum می خورد *mi chord*, vorabat, lambebat, Imperfect. Verbi خوردن *chorden*, edere, bibere, vorare, &c. Turc. بر بیله جدالده *ber bيله جدالده*, اول ایکی خصم تیز جنگ با اولوردی بر روباه حریص کلوب اول اقان قانی بالردی *bu bälde*

bāldē ki ol iki chasfānā tix cenk bir bir ile gidāldē idy we her birinün- azāfinden kân rewām olurdy, bir rūbāhī herjys gelüp, ol akan kani jalardy, Idem, In eo rerum statu, & eo tempore, cum illi duo adversarii unguibus acutis armati simul in pugna seu mutuo conflictu essent, & ex cujusque eorum membris sanguis flueret, quædam vulpes avida supervenit, & cum manantem sanguinem lambebat: ubi tu ipse foscucos Turcici Interpretis animadvertere potes, ut اقان قان akan kan, روباه حريص rūbāhī herjys, epithetum quippe genuinum additum, &c.

فاکاه در اثنای سرزدن روباه در میان افتاد و از هر طرف سروي محکم بر پهلوئي وي آمده بدام (g) *nāgāh der esnāi ferzedēn rūbāh der mijān ūstād, we ez her taref sūrūs mubkēm ber pehlūi wej āmede, bedāmī helāk giriftār sūd. Derepente inter arietationem, seu dum feræ inter se arietarent cornibusque se invicem ferirent, in medium eorum casu incidit & ex utraque parte cornua pectus ejus fortiter ferierunt, atque sic laqueo mortis irretitus est, occisus est. Quod sic Turc. فاکاه بونلر طوقشورکن و بر بريله باش اورشورکن. ناکاه کرفنار اولدي روباه ميانه راست کلدي و طرفيندن محکم زخم يتشوب دام هلاک کرفنار اولدي dokusürken we bir biri ile bas urusürken rūbāh mijāne rāst geldy we tarasfeinden mubkēm zachm jetisüp dāmī helāke giriftār oldy. Idem, cum hi configerent & capitibus se mutuo impeterent, rectā in eorum medium incidit vulpes, cumque ab utrinque vulnera ipsi magna inflicta fuissent, laqueo mortis captus est, occisus est. dokusürken, اورشورکن urusürken, Gerund. Verborum cooperativorum, زخم zachm p. vulnus.*

zāhid ezin sūret tegribe hāfyl kerde, der gūzestū sebāngāhrā be šebir resid. Religiosus ex illo spectaculo experientiam sibi comparavit, perrexit, & vesperi ad urbem pervenit. tegribe a. Pl. تجارب tegriarib, experientia, à radice جرب gerebe, حاصل hāfyl, Part. Act. Verbi حاصل hāfyle, حاصل کردن hāfyl kerden, comparare sibi, lucrari. dergūzest, præterit, ulterius ivit, perrexit. sebāngāh, tempus vespertinum, رā additum nota est Accusativi, unde colligitur etiam aliquando tempus determinatum poni in Accusativo ad quæstionem quando? بشهر be šehr, ad urbem; ? be enim est præpositio, quā responderetur ad quæstionem quò? Turc. زاهد بو صورتی زاده تعجب اندی و اذدن عبرت الوب و تجربه. andan j̄bret alūp we tegribe hāfyl kylüp jolyne gitty we šeb hengām šebre irdy. Monachus hoc spectaculum valde miratus, & exemplo capto, q. ædificatus, ac experientiā edoctus ivit suas vias, ac vespertino tempore ad urbem pervenit. te-āggīüb e. mirari, cum Dativo sæpius construi dictum est in Syntaxi, hic tamen cum Accul. construitur ex Arabico: تعجب te-āggīüb enim est Infinit. 5. Conjug. à radice عجب āggibe. عبرت الوب j̄bret almak, exemplum sumere, exemplo moneri, & ut concionatores loquuntur, ædificari, عبرت j̄bret e. exemplum, monitum, & res miranda. jolyne girmek, ire viam suam, pergere ulterius.

deri šebir rā beste dād, ez her gīānib māgest, we berāi ykāmet gīān mī talebīd. Portam Urbis obseratam vidit, & ex omni parte obambulabat, ac ad subsistendum vel pernoctandum locum quærebatur. deri šehr, est annexio duorum Substantivorum cum nota Accusativi determinati, از هر جانب ez her gīānib, ex omni parte, in omnem partem, circum circa, māgest, Imperf. گشتن gēsten, ambulare, & verti, converti, reverti, fieri, &c. berāi ykāmet, propter subsistentiam, ad subsistendum, divertendum, pernoctandum; ykāmet enim est Infinit. 4. Conjugat. à radice Conc. قام kāme. طلبیدن talebīden, quærere, postulare, &c. Turca id sic amplificavit: ابواب شهری بسته کوردی متعجب قالدی زاهد بیچاره کبوتر آواره کبی اطراف کالدی: zāhidī bīciāre kebūterī āwāre gībi atrāfī šehrī tawāfīdūp, ykāmet īciūn bir mekān tegefsūs iderken. Portas Civitatis oclusas vidit, attonitus remansit, obstupuit: Monachus miser, ac omni medio destitutus, instar columbæ solitariæ aut errabundæ, partes circumstantes Civitatis obambulavit, & cum ad pernoctandum locum unum, seu diversorium inquireret, exploraret. ابواب شهری ebwābī šehrī, portas Urbis, est annexio Substantivi Arabici Substantivo Persico: ابواب ebwāb enim est Plur. باب bāb. شهر šehr p. z. Urbis.

بسته

بسته *beste* p. ligatus, clausus, obseratus, Accusativus secundus in terminatione Nominativi. متحیر *mütehâjir*, Part. 5. Conjug. à radice Conc. حار *hâre* pro حیر *hâjere*, زاهد بیچاره *zâhidî bîciâre*, annexio Substantivi suo Adjectivo; nam بیچاره *bîciâre* est compositum ex præp. Arabica بی *bî*, sine, & چاره *ciâre*, medium, remedium, simulq; mediis, remedio destitutus, miserabilis, afflictus, کبوتر آواره *kebûteri âwâre*, similis annexio, آواره *âwâre*, erro, vagus, vagabundus اطراف شهری *atrâfî şehri*, Annexio, partes urbis, circuitum urbis, ubi characteristica Accusativi utriusque postponitur regulariter, طواف *tawâf* e. obire, obambulare, à rad. Conc. مقام *mekâm* e. locus & tempus stationis aut subsistentiæ, mansio, residentia, &c. تجسس *teğessüs* e. inquirere, indagare, explorare, &c. Infin. 5. Conjug. à radice جست *ğesse*.

قضارا زنی از بام خانه در کوچه می نگریست از سرگردانی زاهد فهم کرد که مرد غریب است اورا (ک). *kezârâ zenî ez bâmî châne der küce mi nigerîst, ez serğerdânî zâhid fehmi kerd ki merdî gharîb est, orâ bemekâmî chod dâwet kerd.* Fortè quædam mulier ex tecto seu superiori parte domus in plateam respiciebat, ex conturbatione Monachi, intellexit cognovitve eum esse extraneum, ipsum ad suam domum hospitiumve suum invitavit. *keza* e. decretum, fatum, Persis autem sæpe, fortè, fortunâ, fataliter, casu, contigit ut, cui sæpe addunt, ut hîc, ر *râ*, قضارا *kezârâ*, fato, propter vel per fatum, &c. زنی *zenî*, una seu quædam mulier, بام *bâm* p. tectum, & superior pars. کوچه *küce*, vel *koçe* p. platea, forum, می نگریست *mi nigerîst*, Imperf. سرگردانی *serğerdânî* p. Abstractum *tâ serğerdân*, Comp. ex سر *ser*, caput, & گردان *ğerdân*, vertens & versus, errans, in orbem actus, & simul attonitus, atque vertigine tactus, conturbatus. فهم کردن *fehmi kerden*, intelligere, percipere, capere, مرد غریب *merdî gharîb*, extraneus homo, advena, peregrinus, دعوت کرد *dâwet kerd*, invitavit, دعوت *dâwet*, Act. seu Infinit. *tâ de-â*, اورا *orâ*, eum, Accus. determ. مقام خود *bekâmî chod*, ad proprium hospitium. مگر بر کوچه بر زن روزه خانه سندن نظاره ایدرکن نظری زاهده راست کلدی *mezârâ* Turcicè مگر بر کوچه بر زن روزه خانه سندن نظاره ایدرکن نظری زاهده راست کلدی *mezârâ* *meğer bir köcede bir zen rewezeneî châneşinden nezâre iderken nezârî zâhîde râst geldy, serğerdantlyğhynden merdî gharîb idüğün bilüp menziline dâwet kyldy.* Fortè in quadam platea mulieris ex fenestra suæ domus prospicientis oculus in Monachum incidit, ex ejus conturbatione percipiens eum esse peregrinum, ad divertendum ad se invitavit. نظاره *nezâre* e. (in meo Exemplari est *nezârâ*, sed, ut omninò existimo, erroneè) prospectio, & deambulatio, quæ fit spectandi ergo. *Gol.* نظر *nezâr* autem est Actio, visio, aspectio, & visus, oculus: راست *râst gelmek*, occurrere, obvium habere, incidere, *constr. cum Dat.* منزل *menzil* *Nomen loci & temporis, locus descensus, hospitium, locus, ubi quis divertit aut subsistit.*

وزاهد لجايت نموده در منزل او پای نهاده پای افزاز بکشود و در گوشه کاشانه باوراد خود (ا). *we zâhid iğîâbet nûmûde der menzîlî o pây nihâde, pây efrâz büküsüd we der köceî kâşâne be ewrâdî chod meşğûl sūd.* Monachus quoque invitatione acceptatâ in hospitium ipsius pedem imposuit, calceamenta exiit, & in angulo cubiculi precibus suis laudibusque Dei operam dedit. لجايت *iğîâbet*, acceptatio, acceptare, annuere, Infinit. 4. Conjug. à rad. Conc. جاب *ğîâbe*, نمودن *nûmûden*, ostendere, hîc est auxiliare, پای *pây* *pây nihâden*, pedem imponere, ingredi, پای افزاز *pây efrâz*, & کوشود *büküsüd*, Præt. *tâ kûşuden*, i. q. کشادن *kûşuden*, aperire, solvere, باوراد *be ewrâd*, e. *be*, præp. hîc nota Dativi, اوراد *ewrâd* e. Plural. *tâ wîrd*, continuatæ laudationes, preces, psalmodia, مشغول *meşğûl*, Part. Pass. *tâ şeğhale*, مشغول شدن *meşğûl sûden*, occupari, occupare se, attendere, operam dare. *Turc.* زاهده اول کاشانه *zâhidte du-â idüp dâwete iğîâbet itty, ol kâşâne köşesinde jer gôşterdiler, oturüp ewrâdî ezkârîne meşğûl oldy.* Monachus etiam fausta apprecatus invitationi annuit, in angulo illius cubiculi aut hospitii locum indicârunt, sedit & precibus suis operam dedit. لجايت *iğîâbet* e. cum Dat. اوراد وانکار *ewrâdî ezkâr*, synonyma.

وآن زن به بدکاری و ناپاک و ستاری معروف بود و کنیزکان جهت فسق و فحور مهتا داشتی (م). *wân zen be bedkârî wû nâpâkî sabhârî mârûf bûd we kenîzegân ğibesî fisku fûğîür mühejîdâstî.* Atque illa mulier malarum operationum & impuritatis ac maleficii notâ infecta

infecta notoriè erat, ancillasque ad lasciviam & libidinem paratas tenebat, alebat. *وان* *wân* legunt pro *we an*, & illa, *به* *be*, *prop.* sæpe conjungitur *به*. *ستاری* *sabhârî*, Abstractum *تہ* *sabhâr* a. maleficus, præstigiator, معروف *mærûf*, cognitus, notus, celebris, Part. Pass. *تہ* عرف *êrefe*, کنیزگان *kenizegân*, Pl. *تہ* کنیزک *kenizek* p. Ancilla, pec. ære emptâ, جهت *gîbet* a. latus rei, respectus, &c. à radice *wegehe*, aliàs hic, respectu, ob, ad. *فجور* *fisku fugiur* a. *synonyma*, prævaricatio, improbitas, lascivia, adulterium, icortatio, &c. داشتی *dâstî*, i. q. میداشت *mîdâst*, Imperf. *تہ* داشتن *dâsten*, tenere, habere, &c. *Turc.* مکر اول عورت ناپاک و بدکرداری و فسق و فجور ایچون *meger ol êwret nâpâkû bedgîrdâr idy, we fisku fugiur îciün mübejjâ kenizekleri waridy: bejt: wirürdy her birine dürlü zînet: gezerdy her gîge sübbet be sübbet.* Fortè illa mulier impudica & malæ artis erat, ac ad lasciviam remque veneream paratas ancillas habebat. *Versus:* Singulis earum fingula addebat ornamenta, ambulabat quâvis nocte de convivio in convivium.

ویکی ازیشانرا که کوشده جمالش عروسان بهشت را جلوه دادی و از تاب عذارش آفتاب عالم تاب (n) بر آتش غیرت سوختی چشم مستش بتیر غمزه هدف سینه را چون سینه هدف رخنه ساختی و لب جانمشش بشکر تنک کام دلرا چون تنک شکر حلاوت بخشیده نظم خرامنده پای چوسرو بلند مسلسل دو کیسو چو مشکین کند ز سیمین زنج کوی انکیخته برو طوقی از غمغب او بخته بدان طوق و کوی ان بت هر جوی ز هر طوق برده زخرشید کوی با جوانی زیبا روی مشکین موی سرو بالای ماه سپه‌های شیرین زبان باریک میان که ترکان خطایی از چین زلفش چون سنبل در پیچ و تاب بودند و فوش لبان شیریندی از شوق شکر شعور انگیزش چون دل عاشقان در اضطراب بیت رویی چه گونه *we jekî ezîânîrâ ki koseî gemâles êrûsânî behîstrâ gîlwe dâdî, we ez tâbî fîzâres âfîtabî âlem tâb ber âtesî ghajret süchtî, çesmî mestes betîrî ghamze hedeftî sînerâ ciün sîneî hedeftî rachne süchtî, we lebî gîân bachsê be sekerî tenkkâmî dilrâ ciün tenk seker halâwet bachsîde: nazm: chyrâmende paj ciü serwî bülend, müselfel dü kejsü ciü müskîn kemend, zi sîmîn zemach kiüj engfichte, ber o tawky ez ghabghab âwîchte: bedân tawku kiüj ân büti mihr giüj ziber tawk bürde zi chorîd kiüj: bâ giüwânü zîbâ rûj müskîn müj, serw bâlâj mâh sîmâi sîrîn zebân hârik mijân ki türkânî chatâjî ez çinî zulfes ciün sümbül der pîciü tâb bûdend we nûs lebânî semerkandî ez serwky sekerî sîr engfizes ciün dilî âsikân der yzdyrâb: Distichon: rûjî cigüne rûjî, rûjî ciü âfîtabî, zulfî çî güne zulfî her halkê dü tâbî, dilbestegî âmede bûd.* Ex his autem uni, cujus angulus aut extremitas formæ aut pulchritudinis spon-
 sis nymphisve Paradisi nitorem addebat, cujus genarum fulgor Solem orbis illumina-
 torem igne zelotypiæ succendebat, cujus ebrius oculus sagittâ obtuitus scopum pecto-
 rum quasi scopi centrum diffringebat, cujus labia vitam largientia saccharo, suavitate suâ,
 angustiato aut afflicto cordi instar sacchari Candii dulcedinem propinabant, imper-
 tiebantur: *Carmen: Pompatici gressûs instar proceræ cupressûs, cincinnos habens binos in-
 star moschatorum laqueorum, ex argenteo mento emicat pila seu sphaera, & sub ea, spirâ
 torquesve ex collo pendens, in apice illius torquis pileque est amabilis ille fons, puteus amoris,
 & undique Soli palmam præripiebat: cum Adolescente faciem formosam, cæsariem mo-
 schi instar odoriferam, staturam cupressûs instar proceram, vultum lunæ instar resplen-
 dentem, linguam suaviloquam, subtiles lumbos habente, ex cujus cincinnorum flexibus
 Turcæ Chytajenses, seu formosi Sinenses hyacinthorum instar toti crispi & impliciti fa-
 cti sunt, & cujus ore ridente ac sacchareo tumultum in amantibus excitante, sac-
 charea labia habentes Semercandenses non secus ac corda amantium ardescunt & exagi-
 tantur; Distichon: Facies ejus, qualis facies? facies instar Solis, cincinnus, qualis cincinnus?
 ex uno annulo, seu nodulo due plice & duo ardores: animi addictio amorisque nexus com-
 pactus fuerat, Verbo, cujusdam formosi Juvenis amore ardebat. Vides hic Verbum in fi-
 ne tam protractæ periodi propter amplificationem in hyperbolica poeticaque descriptione
 pulchritudinis utriusque consistentem: quod illis frequentissimum est in hujusmodi locis.
 Turcicus autem Interpres idem sic reddit paulò clariùs: اول جوارینک بریسی شده جمال
 ol gewârîniün birîsî ki semmeî gemâlî bakemâlî hürânî gî-
 nânê gîlwe ta-lim iderdy, we âfîtabî âlem tâb tâbî fîzârînden âtesî ghajret ile jânüp gî-
 derdy, çesmî âsik küsî sîneî âsiky chadenkî ghamzeje nîsânê kylmys idy, we lebî gîân-
 bachsî*

bachšî telch kâmlere tenk şeker gibi halâwet wirmis idy: kamer hemşirefi idy ghabghabi-nün: şeker hemşirefi idy leblerinün. güline sümbülün kylmıs perşân asylmis bir kyline bin- delü giân: lebinden la-lün- olmysdy jeri senk, dehâninden şeker kalmysdy dil tenk: bir giüwânî zibâ rûjî müskün büj, serw bâlâ, mâh sîmâ, şîrîn zebân, bârik mijân ile ki türkânî chatâjî cînî zülşinden sümbül gibi pîciü tabte, we nülebânî femerkandi şewkşî şekerî şür engizinden dilî üssâk gibi yzdyrâbte idy: rûjî cî gune rûjî, rûjî cîü âstâbi: zülfi cî güne zülfi her balka pîciü tâbi: hygiâb olmasa zülfinün- şahâbi, jakardy âstâbi hüf-nî tâbi: nitâkşî te-âllükşî mijânî giâne bend we şewkşî te-âssukşî gerdni ârûşî dile pejewend itmisler idy. جمال شمه semmei gemâl, annexio Arabica, شمه semme, pro semme: particula, atomus, odor, exhalatio, جمال باكمال gemâlî bâ kemâl, annexio Subst. cum Adject. باكمال bâ kemâl enim ponitur pro کامل kâmil, perfectus. حوران جنان hû-rânî ginân, Nymphæ Paradisorum; octo enim fabulantur esse Paradisos Fidelibus destinatos. جلوه gilwe . nitor & ornatus sponsæ, تعليم tarlim . docere, cum Dat. perf. Accus. rei, ut vides. عاشق کوش âsik kûş, amantium occisor, کوش kûş enim est Part. Comp. simile Imperativo Verbi کشیدن kûşiden, seu usitat. کشتن kûšten, occidere, لب جا بخش chadenkî ghemze. Annexio, sagitta obtuitus aut nictus oculi, لب جا بخش lebi giânbachşî, Annexio: labium animam largiens, che dà la vita: بخش bachşî enim est Part. Comp. رشیدن bechşiden, donare, largiri. تلخ کام talch kâm, Comp. amari palati, afflictus. In versu vides Genitivum postponi suo Substantivo ex licentia poetica, دل تنک dil tenk, angusti cordis, afflictus, زیباروی مشکین موی zibârûj müskün müj, & reliqua sunt ad modum compositorum, pulchræ faciei, h. e. facie pulcher, &c.

Verùm ne immensus sim, neque de tua, Lector benevole, capacitate profecture tuo diffidere videar, supponens ex præmissis te omnia posse & legere & ad Etymologiam regulasque Grammaticæ revocare, campo tibi temet exercendi in lectione relicto, nudam abhinc ac ferè literalem residuæ narrationis explicationem exponam, & quidem ex Turcico Exemplari tanquam magis copioso. Uti in hoc quidem paragrapho post descriptionem pulchritudinis faciei & cæsariei utriusque amantis addit Turca: *Si non intercederet veli instar nubes cinnorum ejus, ipsius pulchritudinis ardor ipsum Solem incendere: amoremque puellæ sic describit: cingulo additionis lumbos animæ suæ astrinxerat, ac torquem amoris ejus collo sponsæ cordis appenderat, h. e. illa puella huic adolescenti sese ardentissimo amore addixerat, alligaverat. Deinde sic narrationem profequitur.*

Innodati erant non secus ac Sol & Luna conjunctionem facientes, aut ut Jupiter cum Venere in eadem domo (Lunæ mansione) copulati erant. Juvenis ex zelotypia ac amoris ardore non permittebat, ut alii vel amurcam residuam fruitionis illius ancillæ degustarent, aut certè sitibundi obambulatores vastorum camporum amoris, i. e. amoris sequaces post mille conatus ad fontem vitæ, seu fruitionis ipsius viam invenirent: *Distichon: Si te vel uno momento non videam, major me cruciat, si te autem cum alio videam, me zelotypia enecat: Illa maligna vetula eo Ancillæ procedendi modo mirè afflicta, ob magnitudinem expensæ tenuitatemque accepti, viribus & animo defecerat. Verùm quia Ancilla velum pudicitie è medio sustulerat, & ob amorem Juvenis amati animæ substantiam ad manum protulerat, exposuerat, ab eo retrahi minimè poterat, ideoque necessitate exigente, constituit animo mortem illius Juvenis, & eâ nocte, quâ monachus ipsius domus hospes erat, apparato convivio, occasionem captavit, scyphisque vino plenis Amantem Amatamque equitatus somni pedibus substravit, i. e. inebriavit, vino somnoque sepelivit. Postquam domestici vino somni ebrii decubuerè, parum toxici lethalis dissolvit, & calamo textorio, seu tubulo imposuit, tubuli extremitatem unam ori immisit proprio, alteram verò naribus Juvenis applicuit; cum verò insufflare vellet, ut pars illius toxici ad cerebrum Juvenis penetraret, contigit, ut derepentè Juvenis sternutaret, vique vaporis ex naribus illius exeuntis totum illud venenum in Vetulæ fauces reverberaretur, unde illicò veneno operante, ipsa enecata cecidit periiitque, faciesque terræ à corpore mulieris impuræ purgata remansit: *Hemistichium: Utique id sceleris, post id incedis, quod in capite habes aut machinavis: Dicitur Proph. Qui fodit puteum aut foveam fratri suo, incidit in eam; Monachus casus hujus spectator fuit, eamque portentosam noctem, quæ ipsi extremi die judicii longior visa est, cum mille animi molestiis peregit, donec tandem Monachus radiantis dilu-**

culi

culi ex clauſtro tenebroſæ noctis prodiens altare horizonſis tapete: *Tunc eſt diluculum,* quando illuceſcit, *Coran.* exornavit, ſeu ut *Perſ.* coram altari horizonſis tapetem cultûs divini ſterni juſſit, ſenſuſque Verſiculi Corani: *Educat eos de tenebris ad lumen:* mortalibus claræ diei inſtar inclaruit, patuitque: *Diſtichon:* Nitorem acquiſiuit, enituit fornix coloris ſpeculi, cælum, ſphæra cæleſtis carulea, facta eſt gena ſeu facies ſpeculi (Cæli) coloris porcellana, i. e. carulei rubiginis expers, i. e. ſerenum apparuit cælum, ortus eſt dies. Ubi primùm Monachus ab illius peſſimæ gentis tenebris iniquitatis & impietatis evaſit, aliud ſibi hoſpitiſmum quæſiuit. Fortè quidam Sutor, qui te ſequacium aut fidorum diſcipulorum ejus numero annumerabat, aut, ut in *Perſico*, ſe ex numero fidorum ejus diſcipulorum eſſe gloriabatur, venerationis ergo eum ad ſuam domum deduxit, & poſtquam domeſticis ſuis præcepit, ut ei ſervirent, conviviumque aut cœnam appararent, ipſe abiit aliò à nonnullis amicis ſuis invitatus. Illius autem uxor habebat amaſium quendam Juvenem bonæ indolis, moribusque cultum, venuſtæ faciei, criſpæ cæſarie: *Diſtichon:* Facetus erat amoroſus geſticulator, oculi petulantis niſu ſerientis, qualis, ſi quis adoleſcens fuerit, eſſe ſolet afflictio animæ mulierum, h. e. qualem depercut muliercula: Inter ipſos igitur fundamentum propenſionis & addiſtionis & columina amoris reciproci firmata erant ac ſtabilita. Eorum autem mediatrix aut lena erat certi Chirurgi uxor, quæ famoſam Ægypti veneficam ac præſtigiaticem dellei muhtale dictam, aſtûs & præſtigias edocuifſet, artem magicam ac ſortilegia in eo gradu poſſidebat, ut ſuis incantamentiſm aquam cum igne copulare, & Canopum cum Plejadibus conjungere poſſet, ſpirituque fervido ac ſermone blando chalybem in ceram, & porphyreticum marmor Templi Hieroſolymitani liquefacere ac illud in fanum idolorum convertere poſſet: *Carmen Turcicum:* Mulier deceptrix erat præſtigiatarum perita, in fraudibus diſcipulus ejus erat Diabolus, manu coronam precariam, in capite velum geſtabat, aſt dæmonis inſtar inſtigatrix mali, labiis continuo agitatis precantiſm ſpeciem præſerebat, corde autem magiam fraudeſque texebat, externa ejus ſpecies ſimplex, interior rubigine malitiæque plena, voluptatis carnalis dies viderat & prætergreſſa erat, libidinis campos obierat ac peragravit: Poſtquam itaque Sutoris uxoris domum æmulis vacuum vidit, campus ipſius palati aut cerebri cupidine fruitionis amaſii impletus eſt, illicò uxori Chirurgi ſtatim rei ſignificavit, ipſamque ſic allocuta, dixit: *Formoſo ſignifica, hæc nocte ſacharum eſſe ſine concurſu tumultive muſcaarum, converſationemque futuram abſque turbatione metuve Prætoris aut Tribuni,* ſeu, ut hîc quis diceret, *Rumorum Magiſtri:* *Diſtichon:* Abeſt moleſtia Prætoris, aut importunitas Vigilis nocturni, nemo præter te mecum adeſt. Lenæ igitur nuntio exhilaratus Juvenis amans, veſperi annuli januæ inſtar domui amatae ſe ſtiterat, ac, ut janua aperiretur, anxius præſtolabatur, cum ecce derepente Sutor fati repentini inſtar adveniens illum extraneum præ foribus ſuæ domus præſtolantem vidit. Antehac etiam nonnihil ex hujusmodi ſuſpicionem olſecerat ac inaudierat, atque juxta illud: *Qui audit, ſibi imaginatur, aut ſuſpicatur:* id omnino in corde ſuo infixerat, modo autem, cum videret illum Juvenem præ foribus ſuis, prævalente rei apparentiâ ac certitudine, rem ita eſſe concluſit, venâque zelotypiæ intumeſcente, ac ardore iræ efferveſcente, domum ſuam ingreſſus, malè fortunatam uxorem fortiter verberavit, & poſt inſignes pœnas illi inſiſctas eam columnæ alligavit, & ipſe cervicali quietis caput impoſuit, decubuit. Caſtus Monachus hæc agitabatur cogitatione: quòd nimirum miſerationis expers ille homo innocentem nullâ præmiſſâ culpâ hanc mulierem tot verberibus exceperit, id certè eſt ab omni humanitate alienum, oportebat, ut ego me interponerem, exceſſumque hujusmodi impedirem. Dum autem hæc intra ſe diceret, derepente uxor Chirurgi ſe audiri permiſit dixitque: *O amica crudelis ac injuria, hunc Adoleſcentem cur tam diù præſtolari ſinis? nonne eſt peccatum? Deum time, citò fac, illum conſolare:* Verſus: *Noti prætermittere occaſionem, dum ſævet fortuna:* Reſpondit. *Diſtichon:* o tu tranquilli cordis, animo fruens tranquillo, afflicti cordis ſtatim quomodo noveris? quid ſcis de mœrore amantiſm corde afflictorum & cruciatorum, o Turtur avolans ad apicem cupreſſi, afflictionem cordis aviſm laqueo irretitarum qui noveris? O fida amica, audi meum gemitum, ſtatimque meum percipe, tum mihi quidvis exprobra: hic conjux immiſericors, illum aſpectu formoſum præ foribus vidit, & illicò inſani ſpiritus inſtar ingreſſus, poſtquam me innumeris verberibus penè occidit, me huic columnæ alligavit & abiit. *Ab! que cupreſſus*

pressus delicata, gratiosa eras, facta tibi est columna habitaculum doloris. Si tu pro hac verberibus concussa & confracta mumiam commiserationis, ac pro illo amore vulnerato & corde saucio emplastrum misericordiae habeas, fac gratiam, quaeso, mea solve ligamina, & quantumvis molestum sit, mihi facultatem impertire te mei loco huic columbae alligandi, ut semel, seu tantisper exeam, dilecto meo me excusam ac redeam, teque solutam dimittam ac ipsa pristino statui restituar, si mihi impotenti hanc gratiam praestare dignata sis, me tibi beneficio devincies, meumque simul dilectum aeternum obligabis. Chirurgi uxor ex summo amore ac commiseratione, petito illius annuit, & in locum ipsius se alligari permisit, ac eam extra dimisit. Monachus auditis his sermonibus, tanquam ex filo originem causamque contentionis mulieris & mariti percepit. Interea Sutor expergefactus, uxorem suam allocutus est: Chirurgi uxor, verita ne ex voce ipsam subito dignosceret, reique seriem integrè perciperet, praetimore responsum non dedit. Quanto magis Sutor clamabat, eò minus Chirurgi uxor respondebat. Sutor hanc re nimium quantum conturbatus iraque accensus, statim scalprum suum, seu cultrum sutorium apprehendens accessit, nasumque uxoris Chirurgi praecidit, manibusque ejus tradidit, dicens: *Accipe, & hoc egregium munusculum tuo amasio mitte.* Mulier praetimore ac metu clamare non ausa, patientiam habuit, sibi ipsi dicens: *Mirabilis res! Voluptate frusta est altera, altera delicti poenitentiam egit, poenamve tulit.* Carmen Arab. *Alter crimen commisit, ego autem sum punitus coram vobis, quasi ego fuerim index authorve praecedentis.* Quando Sutoris uxor venit, viditque Chirurgi uxorem in hanc infortunii decipulam incidisse, summe afflicta & corde angustata amare flevit, & post multas deprecationes, solutis ejus ligaminibus, se ipsam, ut antea, columnae alligavit. Chirurgi uxor quid faciat? Volens nolens accepto ad manus naso suo, titubans ac modo cadendo, modo surgendo, meticolosa & ttemebunda domum repetiit: *Versus: Modò praestupore flebat, modò ridebat:* Omnia haec emergentia viderat Religiosus, nec poterat satis mirari portentosa hujusmodi accidentia, quae ex postscenio invisibilium fati spatiorum in visibile existentiae theatrum prodierant, adeoque stupor stuporem augebat. Verum Sutoris uxor praeterlapsa circiter hora, manus fraudis ac praestigiatarum ad altare precationum aperuit, extulitve ac dixit: *Carmen: O Deus, o Rex, o Creator, o Altissime, o Omnipotens, o Paraclite! tibi non est absconditum ullum secretum, tibi patet falsum verumque: hic meus Conjux me calumniatus, illicitum facinus mihi falso imputavit, & propter delictum, quod non admisi, me punire & torquere praesumpsit, o Deus, tuam gratiam & clementiam mihi subveni, & hoc amputatum membrum, quod faciei formaque ornamentum est, mihi restitue:* Distichon: *Mea veracitatis faciem illustra, mendacii & suspicionis velum remove, repelle ex vultu tenebras dubietatis, arcani absconditi faciem detege lucis instar, mea vestis sinum libera à manu calumniae, collarum meum eripe ex manu miseriae:* Sic orabat Sutoris uxor, maritus autem vigilabat, cum ergò gemitus ejus fraudulentos aut fictos, precesque malitiosas audivisset, exclamavit dicens: *o scelesti infaustra, qualis hac est petitio tua, qualis est precatio, quam facis, num ignoras impudicorum orationes in illa aula locum non habere, & improborum supplicationes in illo tribunali despici:* Distichon: *Si praetendis, ut opus aliquod tuum aestimetur aut gratum habeatur, opus est, ut lingua tua, corque purum servetur, & utrumque ad id est necessarium.* Paulò post mulier exclamavit dicens: *o inique tyranne, animorum cruciator, accede, potentiam Dei gratiamque infinitam intuere, ac vide, quomodo simbriam pudicitiae meae sordibus hujus calumniae nullatenus inquinatam perspiciens Deus benedictus ac excelsus hujus afflictae nasum rursus largitus redintegraverit, meque miserabilem ab ignominia & opprobrio inter populum praeservaverit.* Vir simplex corde, his ab impudica muliere auditis verbis, percussus obstupuit, accensaque lucernam accessit eam, sanamque videns, ac nasum ejus pristino loco restitutum firmumque comperiens, neque verò ullum vulneris aut cicatricis signum advertens, subito peccatum suum confessus, calumniamque deprecatus, sese excusandi modos quaesivit, ac omni usus blanditiis & submissione, manus ejus pedesque à vinculis solvit, verèque poenitens votum fecit, fore ut abinde absque evidenti probatione & plenà rei certitudine ejusmodi actiones nunquam admitteret, & cujusvis accusatoris aut maligni sycophantae verbis aurem non praebens, religiosam ac optimam prole foecundam uxorem nunquam molestaret aut malè tractaret, nec unquam toto vitæ suae

decur-

decurfu mandata tam piæ, cujus preces exaudiuntur, mulieris transgrederetur. Ex altera autem parte Chirurghi uxor injuriosè afflicta & naso mutilata, domum reverfa meditabatur quam tandem astutiam excogitare, & hoc accidens quâ facie, aut sub qua specie Marito exhibere, suis autem notis aut ignotis de re sciscitantibus quale responsum dare, amici que ac vicinis suis qualiter factum excusare posset. Interim Chirurgus è lecto surgens, uxori dixit hæc verba. *Propè est diluculum, instrumenta ac utensilia porrige, quia ad curandum talem & talem Mercatorem iturus sum.* Mulier distulit responsum, & cum diù tardâset in porrigendis illis necessariis, ex theca novaculam exemit eique solam porrexit; Chirurgus indignatus inter noctis tenebras novaculam versùs eam projecit, eamque incepit objurgare ac gravioribus verbis compellare. Illicò mulier edito clamore, vah nasum meum! inquiring, de loco in locum se volutare cœpit, Chirurgus obstupuit: propinqui ac vicini accurrerunt ad domum Chirurghi, mulierem sanguine respersam, nasoque mutilatam viderunt, in Chirurghum extensâ maledictorum linguâ culpam ipsi suam exprobrare, ac objurgare cœperunt. Ipse miser attonitus hæsit, nec factum negare, nec confiteri potuit. Postquam facies diei mundum illuminantis ex postscenio tenebrarum comparuit, ac Solis speculum mundum integrum repræsentans, speculi Alexandri instar resplendere cœpit, *b. e.* facto diluculo, cum Sol cœli manu apprehendit speculum Alexandri: Consanguinei mulieris convenerunt, & Chirurghum ad Judicem deduxerunt. Fortè Religiosus etiam ex domo Sutoris egressus ad inquirendum de suo discipulo impostore, ad Prætorium se contulerat; cum ergò Partes adversæ Chirurghi factum Judici exposuissent, Judex Chirurghum affatus, dixit: *ô Magister, cur tu absque evidenti ac notoria culpa, & absque causa judicialiter probata hanc mulierem ad hunc statum redegisti?* Chirurgus attonitus hæsit, nec scivit, quæ referre deberet. Judex juxta legem irrevocabilem, quæ est: *Vulnera talione compensantur:* pœnam talionis decrevit. Religiosus id rei videns, ad conspectum Judicis venit & dixit: *ô Judex, in hac causa seriâ opus est consideratione, & oculo prudentiæ res est ritè introspectienda, quia meam vestem fur non abstulit, & vulpem fera non occiderunt, mulieris inhonestæ felis vesicam non dirupit venenum, & uxoris Chirurghi nasum non præcidit Sutor, quin potius auctores horum malorum ac infortuniorum, nos ipsi sumus:* Carmen: *Quicquid nobis accidit, ejus nos in causa sumus, seu id culpâ nobis nostrâ contigit, pœna est factis nostris debita, id quod passi sumus: Dæmonem concupiscentiæ aut propriæ libidinis secuti sumus, à via aberravimus, diploma fidei obliquè conscripsimus.* Judex à Chirurgo superfedens, se ad Religiosum convertit & ait: *Hæc nobis mysteria explica, & compendium hoc distinctè clarèque nobis interpretare.* Religiosus tunc omnia, quæ sibi contigerant, à capite ad calcem Judici enarravit, & dixit: *Si in me discipulos conquirendi cupido non fuisset, furis nugis jactantissive non svissem me decipi, neque verò ille impostor nequissimus occasionem nactus vestem meam abstulisset. Si pariter vulpes nimiam provocata aviditate & gulâ à vorando sanguine abstinuisset, à ferarum idibus non periisset. Similiter si improba mulier Juvenem imprudentem veneno interficere non tentâset, dulcem animam exitio non dedisset. Si porro Chirurghi uxor ad illud vetitum facinus suâ mediatione non concurrisset, Sutor non ita eam tractâvisset: Quicumque malum facit, non debet sperare bonum, & qui sacchari arundinem desiderat, non debet colocynthidis semen seminare?* Distichon: *Sic dixit Doctör quidam peritus, noli facere malum, quia malum à fortuna experietis.*

Atque ex hac rudi & ferè literali explicatione formare tibi facilè poteris meliorem sensum, historiamque totam in linguam, quam possides, transferre, ademptis, quæ tibi videntur superflua, vel additis, quæ tibi videbuntur ad explicationem necessaria, prout fecit Interpres bonæ notæ, qui partem libri supradicti *هياون نامه* *hümājūn nāme* intitulati in Hispanicum idioma transtulit; hanc verò ipsam historiam sequentibus verbis expressit.

H I S T O R I A.

Cuentase, que vn Rey diò vn vestido de brocado a vn Parrocho, lo que auiedo entendido vn ladron; el qual podia de los ojos hurtar el colirio, movido de la avaricia, se fue a la posada del Parrocho, con intencion de hurtarle el vestido, y se le infinuò, para servirle, y mostrò gran voluntad, y diligencia, para aprender las buenas costumbres; y loables crianças, hasta que con aquel engaño hallò ocasion una noche, y

lleuò el vestido. A la mañana el Parrocho se hallò sin el vestido, y el discipulo ausente, y auiedo reparado, que aquel desvergonçado auia estendido la mano a su vestido, se fue àzia la Ciudad, para buscarle, y mientras que se iba por el camino, viò dos Cieruos, que combatian el vno con el otro, y se herian con las cabeças, y cuernos: mientras que aquellos dos fieros enemigos peleauan, y la sangre corria de sus heridas, vino vna codiciosa Zorra, y lamiò la sangre que derramauan, y quando estos dos enemigos combatian, y que brantauan sus cabeças, la impudente Zorra se hallò en medio dellos, y recibió de ambas las partes tantos golpes que cayò en el laço de la muerte. El Parrocho marauillandose grandemente deste caso, aprendiò el exemple, y adquiriò la experiencia, y prosiguiò su camino, y llegando a la Ciudad de noche, y hallando las puertas cerradas se espantò, y como vna Tortola perdida, desesperado se fue rodeando la Ciudad, y mientras que estaua buscando, y preguntando por la posada en que alojarse, vna muger mirando por vna ventana, le viò, y conociò, que era estrangero, y peregrino, y le llamó a su posada. El Parrocho le diò gracias, y aceptò el combite, y mostrandole vn rincon de la posada, procurò descansar; pero la muger era deshonesta, y maluada, y tenia algunas moças aposta para hazer vellaqueras, y maldades. *Verso. Adornaualas con diuersos vestidos, y colores, y cada noche se iba de vna camarada a otra.* Vna de aquellas moças era tan hermosa, y graciosa, que las Ninfas del Paraiso inuidiauan su belleza, y el Sol, que alumbra el Mundo, por el resplandor de sus mexillas, ardia de emulacion, y sus amorosos ojos auian hecho el pecho de los amantes, blanco de las flechas de sus parpados, y sus labios rendidores de almas, eran al amargo coraçon, la dulçura de açucar. *Verso. La Luna se alojaua en su rostro, y la miel auia hallado la dolzura de sus melisluos labios, y pendian de su pelo mil corazonces, y mil almas, sus jacintinas trenzas tenia derramadas: por sus labios el rubi estaua escondido en la piedra, y por su boea el azucar perdia lo primoroso de su dulzura.* Vn mancebo de gentil cara, de cabellos de oro, de estatura de cipres, de blancura de la nieue, de lengua dulce, y de estatura subtil, era amancebado con aquella moça, y estauan juntos, y vnidos, como el Sol con la Luna, y viuian, como dos alimendras en vna calcara, en vn lugar. El moço por el zelo de umor, no permitia, que otros participassen de sus reliquias, y que los sedientos de los desiertos con mil penas, y ardores llegassen à aquella fuente de agua dulce. *Verso. Si te veo vna vez el amor me abraça, y si te veo con el otro, el zelo me mata.* A quella maluada muger ya se auia enfadado, y enojado deste estado de la moça, y por el disgusto grande, y pequeña ganancia se auia quedado pobre, y desesperado; mas porque la moça auia perdido la verguença, y el respecto, y por el amor que tenia à su amante auia expuesto la moneda de su vida a la palma de la mano, no la podia impedir, ni reprimir: assi por fuerça se resoluiò a matar al moço, y aquella noche quando estaua en su casa el Parrocho aparejó la cena, y esperò la oportunidad, y con las taças llenas de vino, sumergió aquellos dos amantes en el mar del sueño, y despues que la gente de casa se embriagò del todo con el vino del sueño, destemplò algo de la ponçoña, y pusola en vna caña hueca, y poniendo vn cabo de la caña en su boca, el otro apliò a las narices del moço, y mientras que quiso soplarle dentro la ponçoña, para que se fuesse vna parte al seso del moço, este de repente estornudò, y por el impetu del ayre, que saliò fuera, toda la ponçoña se fue a la garganta de la vieja, y al instante haziendo operacion la matò, y se limpiò la haz de la tierra de su impuro cuerpo. El Parrocho viendo este caso, passò aquella noche con mil penas, y congoxas, hasta que el Sol ilustrò, y alegrò el mundo, y despues que se librò de las tineblas de la maldad de aquella gente, buscò otra posada. Aconteciò, que vn Zapatero, que se preciaua de ser vno de los discipulos, y confidentes del Parrocho, le lleuò a su casa, y encargò a la familia, el deuidò seruicio, y el aparejo de la cena, y el se fue a recibir vn combite de algunos amigos; però su muger galanteaua a vn moço de gentil presencia, de buenas costumbres, de linda cara, y de cabellos crespos. *Verso. Vn moço auisado, amoroso, y bello, serà ruina de la muger, y del marido.* Estaua la fabrica de sus amores bien fundada, y fortificada, y tenian por medianera la muger de vn Barbero, la qual era tan astuta, y platica de la Arte Magica, que con sus encantos, y conjuros auia hecho conforme, y conatural el fuego, y el agua, y con su ardiente espiritu, y blandas palabras auia hecho de azero cera. *Verso. Era engañadora, y cauilosa, y en arte del engaño, el diablo era su discipulo.* Tenia dulces palabras, y estaua llena de hechiceria, en el exterior era sincera,

sincera, y en el exterior toda variable, y tenia gran platica del mundo, y especialmente del amor. Despues que la muger del Zapatero vió la casa libre del emulo, el deseo de verse con el amante, le ocupó el coraçon, y luego auisó a la muger medianera del negocio, diziendola. Dà la nueua al amante, que esta noche el açucar serà fin embaraço de las mofcas, y la conuersacion sin el miedo de los Alguaziles, y Escrivanos. Mientras que el amante por el auiso de la muger medianera estaua, como la aldaua, pegado a la puerta de noche, esperando que se abriese: entonces viniendo el Zapatero, como vna subitanea, y repentina desdicha, vió aquel estrangero delante de su casa, y auiendo antes tambien oido alguna inconueniencia, que tenia impresa en su coraçon, y aora viendo aquel moço a su puerta, se alteró grauemente, y se abrasó de zelos grandemente, y entrando en la casa dió de palos a la desdichada muger, y despues de auerla castigado bien, y atado a vna viga, se fue a dormir, y se recogió a la cama. El Parrocho estaua pensando, y diziendo. Este desapiadado hombre, ha tratado mal a esta pobre muger, sin causa, y culpa, yo deuia interponerme, y impedirle vna accion tan mala, y injusta. La muger del Barbero vino improuiso, y dió voces, diziendo. O cruel amante! Porque hazes esperar tanto a este pobre mancebo? Ven presto. *Versó. No pierdas ocasion quando la fortuna te fauorece.* La muger del Zapatero la llamó, y con voz triste la dixo. Vn coraçon, que està en paz, no sabe la pena que padece el otro coraçon affligido: las aues que vuelan por el ayre, y por encima de los Cipreses, que saben de aquellas, que estan prendidas en el laço? O desapiadada! Oye primero las quejas de mi llanto, y sabe mi estado, y despues me reprehende. Este cruel marido ha visto à aquel amoroso mancebo, y luego se enfureció, como vn loco, y entrando dentro me ha maltratado, dandome de palos, y despues me ha atado a esta viga, y se fue. Si tienes alguna lastima a esta pobre apaleada, y maltratada, y si à aquel traspassado, y llagado coraçon traes vn poco de vnguento de piedad, y compassion, hazme merced, librame deste laço, y dame licencia, que te ate a la viga en mi lugar, y que yo vaya a escufarme con mi galan, que luego boluerè, y te librarè de la atadura, y me pondrè, como antes: que si me hazes este fauor, te quedarè eternamente obligada. La muger del Barbero por la gran piedad, y lastima consintió con sus ruegos, y se puó en su lugar en el laço de los males, y la embió fuera. El Parrocho oyendo estas palabras cayó en los pensamientos de la dependencia del marido, y muger. En tanto despertando el Zapatero llamó a su muger. La muger del Barbero temiendo que no la conociesse por la voz, y no viniessse en conocimiento de todo el negocio, no respondió, y cada vez que el Zapatero gritaua, y llamaua, ella no se atreuió darle respuesta, y por esto enojandose grandemente el Zapatero, y encendiendose en saña, y furor, tomó luego vna nauaja, y viniendo, cortó las narices a la muger del Barbero, y se las dió en la mano, diziendo. *Embialas a tu galan por vn lindo regalo.* La muger por el miedo, y temor no se atreuió a dar voces, tuuo paciencia, y marauillandose dixo à si misma. *Otros han gozado la rosa, y yo padezco la espina.* La muger del Zapatero boluiendose vió a la desdichada muger del Barbero, y se entristeciò grandemente, y lloró amargamente, y escusandose la desató del laço, y se ató à si misma, como antes a la viga. La muger del Barbero tomando las narices en la mano, se fue cayendo, y leuantando, temiendo, y temblando àzia su casa. Alguna vez lloraua, y reía del caso, y otra vez se arrancaua los cabellos de rabia: El Parrocho oyendo todas estas cosas se marauilló grandemente, hasta que la muger del Zapatero, passada vna hora, leuantó sus manos de astucia, y engaño àzia el Cielo, diziendo. *O todo poderoso! A ti ninguna cosa està escondida, ni oculta: tu sabes la verdad, y falsedad: Este impio marido mio me ha calumniado, y culpado deste illicito hecho, y por vn delito que yo no he cometido, me ha castigado con rabiosa crueldad: tu Señor por tu gran clemencia, y grandeza ayudame, y este miembro, que es ornamento de la cara, ponmelo otra vez en su lugar.* *Versó. Ilustra mi inocente cara, y quita de medio la duda, y la mentira, y lleua la nuue de sospecha de mi rostro: y abre los ojos, como el Sol, al oculto secreto, y libra mi honor de la mano del delito, y saluame desta calamidad, y tribulacion.* Mientras que la muger hazia oracion, el Zapatero despertó, y oyendo sus oraciones, y maldiciones, la gritó, y dixo. O tu impura, y desvergonzada! Que ruegos son estos tuyos? y que peticiones son estas, que hazes? No sabes por ventura, que las oraciones, y peticiones de los impios, no se oyen, ni aceptan en aquella Soberana

Corte?

Corte? *Versò.* Si tu quieres milagrosamente te manifeste la cosa, es menester tener la lengua, y el coraçon limpio, y puro. La muger de repente dió voces, y dixo. O cruel tirano! Ven, y ve el poder de Dios, y la grandeza del Omnipotente: por ser mi vida limpia de la mancha deste delito, la Divina clemencia bolviendo otra vez las narices a esta inocente ultrajada, y oprimida, me las ha reparado, y me ha librado de la infamia, y confusion en medio del pueblo. El hombre de animo sencillo, oyendo estas palabras de la astuta, y maluada muger, se quedò atonito, y espantado por la marauilla: y trayendo vna luz viò la muger sana, y hallò que estauan sus narices firmes, sin conoscerse alguna señal de la herida: por lo qual luego confesò su pecado, y acusò su calumnia, y escusandose, y disculpandose, con mucho cariño, la defatò del laço, y la besò los pies, y las manos, y haziendo las protestas de arrepentimiento, dixo. Que jamas no cometeria accion tan temeraria, como esta, y que por las malignas palabras de los maldicientes, y calumniadores, no daria ningun disgusto a su santa, y casta muger, y que durante su vida, nunca saldria de sus ordenes. De la otra parte la muger del Barbero ultrajada, y ofendida llegò a su casa toda espantada, y dudosa, que engaño inuenteria, y en que manera este caso representaria a su marido, y en que forma responderia a las preguntas de los conocidos, y estrangeros, y de que suerte se podria escusar, para con los amigos, y cercanos deste hecho. En esto el Barbero leuantandose sobre la cama, dixo a su muger: ya que amanece dame los vestidos, y instrumentos, porque tengo de ir al seruicio de vn cierto Cauallero. La muger tardò a responder, y despues de auerse detenido vn buen rato en darle los vestidos, sacando de la caja vna nauaja se la puso en la mano. El Barbero enojado grandemente desta accion, en la oscuridad de la noche arrojò la nauaja contra la muger; y empeçò a ultrajarla con muchas injurias. De improuiso la muger dió voces, diciendo. *Ay mi cara!* Y se echaua de vn lugar a otro. El Barbero se quedò atonito, y espantado, y los parientes, y cercanos se congregaron en la casa del Barbero, y hallando su muger ensangrentada con la narices cortadas, empeçaron a reprehenderle: y el atonito, y espantado del todo, non podia, ni confessar, ni negar el hecho. Ala mañana juntandose los parientes de la muger, lleuaron al Barbero delante del Iuez. Aconteciò, que el Parrocho saliendo de la casa del Zapatero, se fue a la casa del Iuez, para inquirir el estado del discipulo huido. Auiendo los aduersarios acusado al Barbero del crimen cometido, el Iuez dixo. O Maestro! No siendo salido a luz el delito, ni tampoco prouado en juicio; porque has cortado las narices a esta muger? El Barbero pasmado, y perplexo no supo, que responder, para justificarse. El Iuez mandò que por pena del talion se le corten las narices. El Parrocho viendo esto, se puso delante del Iuez, y le dixo. Señor Iuez, es menester considerar muy bien esta causa, y usar de mucha diligencia, para venir en conocimiento de la verdad del hecho: porque el ladron no ha tomado mi vestido, y los Cieruos no han muerto la Zorra, y la ponçoña no ha muerto a la maluada muger, y el Zapatero no ha cortado las narices a la muger del Barbero; mas nosotros hemos sido causa de estas desdichas, y miserias. El Iuez dexando al Barbero, boluiòse al Parrocho, y le dixo. Es menester que nos declares, y descifres este negocio, y nos expongas con particularidad este hecho. El Parrocho le contò lo que auia sucedido, y passado desde el principio al fin, y le dixo. Si yo no huuiera tenido capricho de tener los discipulos, y si me huuiera guardado de los ladrones: aquel desdichado ladron no huuiera hallado ocasion, y comodidad, para lleuarme el vestido, y si la Zorra no huuiera sido muy codiciosa, y si huuiera dexado de beuer la sangre, no huuiera sido muerta de los Cieruos, y si aquella maluada muger, no huuiera tenido en su casa las moças de mala vida, y no procurara la muerte à aquel mancebo, no huuiera sido muerta del veneno: y si la muger del Barbero no huuiera cooperado en aquel illicito hecho, el Zapatero no le huuiera cortado las narices, y qualquiera que haze mal, no deue esperar bien, y quien siembra la semilla amarga, no deue esperar frutos dulces. *Versò.* Assi dize aquel buen Maestro, no bagas mal, porque no recibas mal.

FINIS GRAMMATICÆ.

